

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.





СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

“НАШЕ ЖИТТЯ”

Рік заснування 1944

Виходить раз у місяць

СУА – неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

РІК LXIII

ТРАВЕНЬ

Ч. 5

Головний редактор – **Ірена Чабан**
 Редактор англомовної частини – **Тамара Стадниченко**
 Мовний редактор – **Лев Чабан**

Редакційна колегія:

Ірина Куровицька (з уряду) – голова Союзу Українок Америки
Марта Богачевська-Хом'як, **Любов Волинець**, **Ася Гумецька**,
Анна-Галя Горбач, **Галина Кирпа**, **Марта Тарнавська**
Катерина Немира (з уряду) – пресова реф. Головної Управи СУА

Адміністратор: **Наталія Дума** (год. праці – 8:30-2:00)

Адреса адміністрації і редакції:

203 Second Avenue, New York, NY 10003

Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237

Річна передплата в США

Для членів СУА \$25.00

Для інших передплатників \$30.00

Поодинокі число \$3.00

В країнах поза межами США US \$40.00

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

“OUR LIFE”

Published since 1944

Non-profit organization

Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

VOL. LXIII

MAY

№ 5

Editor-in-Chief – **Irena Chaban**
 English Editor – **Tamara Stadnychenko**
 Ukrainian Language consultant – **Lev Chaban**

Contributing Editors:

Iryna Kurowyckyj – UNWLA Inc. President
Martha Bohachevsky Chomiak, **Lubow Wolynets**, **Assya Humetsky**
Anna-Halia Horbach, **Halyna Kyrpa**, **Marta Tarnawsky**
Kateryna Nemyra – Press

Administrator: **Natalia Duma** (Office hours – 8:30-2:00)

Editorial and Administration Office:

203 Second Avenue, New York, NY 10003

Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237

Annual subscription in the USA for UNWLA members \$25.00

Annual subscription in the USA for other subscribers \$30.00

Single copy \$3.00

Annual subscription in countries other than USA US \$40.00

ЗМІСТ

Петро Засенко. Мамо – віку ти мій	1
Уляна Кравченко. Дитинка і Мати	1
Микола Сингаївський. Чорнобривців насяяла мати.....	2
Леся Лисак-Тивонюк. Чорнобривці	2
Дора Рак. Останнє відзначення Лідії Гладкій	4
Марія Волошак. Мовностилістичні поради	5
Збережемо “Наше Життя”	6
“І навів я карабінку...”	7
Володимир Сосюра. Перстень	9
Віра Вовк. Самотність	10
Our Life	
Iryna Kurowyckyj. From the Desk of the President	11
The More Things Change (Anastasia Volker, 1966)	13
Ihor Magun. Cholesterol: What You Should Be Eating	14
Orysia Nazar Zynycz. Medicare and the New Part D Prescription Drug Plan	15
Irena Schubyn. Shaken or Stirred	16
Sumptuous Spring Dinners	18
Ірина Куровицька. Новини Головної Управи СУА	19
Діяльність Союзу Українок Америки	21
Переступили межу вічності	25
Добродійство	27
Нашим дітям	34
Зеновія Терлецька. Смачного!	36

На обкладинці: **М. Івасюк** „Мати”, 1908 р. “Мистецтво”,
т. 4, книга 2.

Підписано до друку 12 квітня 2006 р.

Ірина Куровицька, голова СУА. Ірена Чабан, головний редактор.

Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки оригінали дописів, статей. Згідно з журналістичною практикою, не подається копій, що були поміщені чи переслані до інших видань.

Незамовлених матеріялів редакція не повертає, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріялів.

Редакція застерігає за собою право скорочувати матеріяли і виправляти мову.

Передруки і переклади матеріялів з “Нашого Життя” дозволені за поданням джерела.

“OUR LIFE” (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc.,
203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003
ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices.
(USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to
“OUR LIFE”, 203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2006 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Друковано в COMPUTOPRINT CORP.
1360 Clifton Ave., #402, Clifton, NJ 07012
Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 e-mail: computopr@aol.com

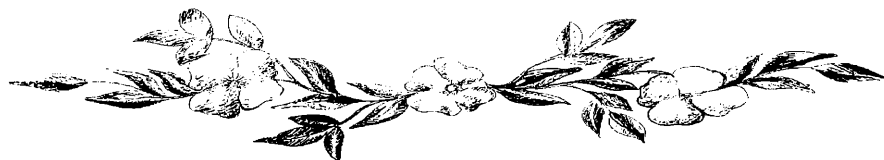
Передплати за журнал “Наше Життя”
просимо присилати на адресу канцелярії СУА у Нью-Йорку
203 Second Ave, New York, N. Y. 10003

Please forward all queries and annual subscription fees for *Our Life* to
UNWLA, Inc.
203 Second Avenue, New York, NY 10003

Після Бога

*ми в першу чергу в боргу перед жінкою:
спочатку вона дарує нам життя, а потім придає цьому життю сенс...*

Ж. Боуви



МАМО - ВІКУ ТИ МІЙ

Мамо - віку ти мій,
Сива птице зозуле,
Не зозуль, прочини у світанок вікно.
Пережиті жалі ловлять літо заснуле,
Пада листя з тополь, як в німому кіно.

Тріпотить серед поля кофтина в горошок,
Дріботить через гони дощинок горох.
Із легеньких твоїх павутиночок-зморщок
Можна виткати смуток на кілька епох.

Від'їжджають літа, наче гарби по степу,
Висне день тягарем на твоєму плечі.
Налетять журавлі із голодного неба
І насиплять тобі до порогу плачів.

По тобі модельєри не шили костюми -
Тільки труд по тобі, та чекання, та жаль...
Ти ніде не була далі житньої думи,
Так чому ж у очах кругосвітня печаль?

Одбулося, пройшло, загубило начало,
Вдосталь горя взяло, наробилось за всіх...
Біля років моїх ти як доля стояла,
Я ж невміло стою біля років твоїх.

Мамо - віку ти мій,
Сива птице зозуле,
Не зозуль, прочини у світанок вікно.
Пережиті жалі ловлять літо заснуле,
Пада листя з тополь, як в німому кіно.

Петро ЗАСЕНКО

ДИТИНКА І МАТИ

Дитинка і мати. Картина звичайна.
А все ж наче сонця промінням осяйна.
Блакитом мальована, сонцем залита
і стяжками - чаром веселки сповита...

Загорнена в вічність, в безмежні простори
і краща, ніж земних мистців архитвори.
В ній все те - найкраще, що має вселенна:
її малювала рука божественна.

Уляна КРАВЧЕНКО

**У дарунок від серця моєї дорогій матусі Стефанії Бабій
і у щирій пошані світлої пам'яті Наталії Білоус
спонзоруємо цю кольорову обкладинку.**

Лідія і Орест Білоуси.



Таня Д'Авіньон. "Львів", 1982, фотоальбом "Просто Україна".

*Чорнобривців насіяла мати
У моїм світанковім краю,
Та й навчила співанки співати
Про квітучу надію свою.*

*Як на ті чорнобривці погляну,
Бачу матір стареньку,
Бачу руки твої, моя мамо,
Твою ласку я чую рідненька.*

*Я розлуки і зустрічі знаю
Бачив їх у чужій стороні,
Чорнобривці із рідного краю,
Що насіяла ти по весні.*

*Прилітають до рідного поля.
Із далеких країв журавлі,
Розквітають і квіти, і доля
На моїй українській землі.*

Микола Сингаївський

Леся ЛИСАК-ТИВОНЮК

ЧОРНОБРИВЦІ

Обережно, щоб не поламати, зриваю кілька квіточок. Хочу зробити малий букетик, подібний до тих, які робили сільські дівчата, йдучи в неділю до церкви. Та тільки вони обгортали свої букетики білими хусточками, а я поставлю свій у склянці на столі біля двох знімок. Буду довго вдивлятися у знімки й у вас, мої чорнобривці.

Чорнобривці мої зіркатенькі, веселі, розпахнені терпким ароматом! Квіти мого щасливого дитинства, розмріяної прекрасної молодості! Квіти моєї батьківщини, прекрасні у своїй чарівній скромності. Квіти моєї землі, якої вже не побачу. Ви не знаєте, як люблю вас, чорнобривці.

Є багато квітів, які звать українськими, та чомусь моє серце схиляється до вас, невеликі, пахучі квіточки. Чи я люблю вас тому, що двоє людей, біля знімок яких стоїте, теж вас дуже любили? Мати сіяла і плакала вас щороку. Влодко звик був казати: „із усіх квітів чорнобривці найбільше нагадують мені дім”...

Я полюбила вас ще в дитинстві, коли ви так буйно, щедро цвіли на клюмбі біля сільської школи. Я чомусь не можу уявити собі ані сільської школи, ані селянських квітників без вас. Чомусь видається, що Мамині школярки і ви, мали щось спільне: ви і вони любили сонце,

вам і їм не треба було багато, щоб усміхнутися радісно, ви і вони були на свій лад відпорно-терпеливими... Так, мимо крихкої тендітності ваших гілочок, ви були тривкіші за інші квіти. Так, як діти нашої землі, ви вміли перетривати всі невгоди, недостатки, труди, зусилля. Не має сумніву, що цю особливу силу – силу видержати – дав і людям і вам, квіти, найвищий творець.

У вухах дзвенить уривок пісні: „чорнобривців посіяла мати”... Так, вона щороку вас сіяла, щороку милувалася вами. Вона бачила у вас, так як я тепер бачу, щось близьке, рідне. Якусь кладочку понад прірвою років, якою можна повернути у пройдене. Міст, з якого можна побачити молодість, і все те, що зветься радістю. Щоб ще раз запахла терпкими пахощами рідна земля.

Три роки я сіяла вас біля хати, милі чорнобривці. Не дивуйтеся. Ваші квіти завжди такі веселі, що годі їм зрозуміти людський смуток. А він буває такий пекучий, що навіть краса квітів його не втихомирить. Щойно милосердний час сипле на долоню насіння квітів, вас чорнобривців, і шепоче: „посій, хай буде так, як було колись, хай цвітуть квіти тим, до яких належить твоє серце”.

Чорнобривці мої запашні, розкажіть про землю, з якої ваше насіннячко прилинуло в

листі. Розкажіть про вашу й мою землю. Ви дихали повітрям, яким ми колись віддишали. На вас сріблилися ранні й вечірні роси, по яких колись я ходила босоніж. Вас цілувало сонце рідної землі. Скажіть, чорнобривці, розкажіть про вітер, який шумів у деревах саду біля хати. Розкажіть про рідну землю, бо... бо я вже її не побачу. Розкажіть про все, чого не напишуть у листі.

Тільки не кажіть мені, що вже нема тих дівчат, які йдучи в неділю до церкви, робили з вас пахучі букетики. Якщо їх нині нема, то вони будуть. Напевно будуть, бо наш нарід не загибає у лихих стихіях. Він відроджується, так як ви, чорнобривці, щороку покриваєтеся квітцям. Вас теж інколи приглушують бур'яни, та це не означає, що вас більше не буде.

Чи ви знаєте, пахучі чорнобривці, що це вже минає сорок років від початку світового буревію, який закинув багато з нас у далекі світи. Сорок років – який шмат часу для людини. Та не для вас, дрібненькі квіти. Та не для вас, приятелі з років мого дитинства, Ви ж бо були багато років перед тим часом, і будете тоді, коли та, яка про вас пише, відійде. Ви, мініатюрна частина нашої батьківщини, зацвітатимете щороку доки буде українська земля.

Дивлюсь, і не можу надивитися на вас зірчасті квіточки. Коли б вміла, написала б про вас пісню. Невибагливу та таку щирю, як ваші дрібні голівки, які пестять очі. Але як передати у пісні

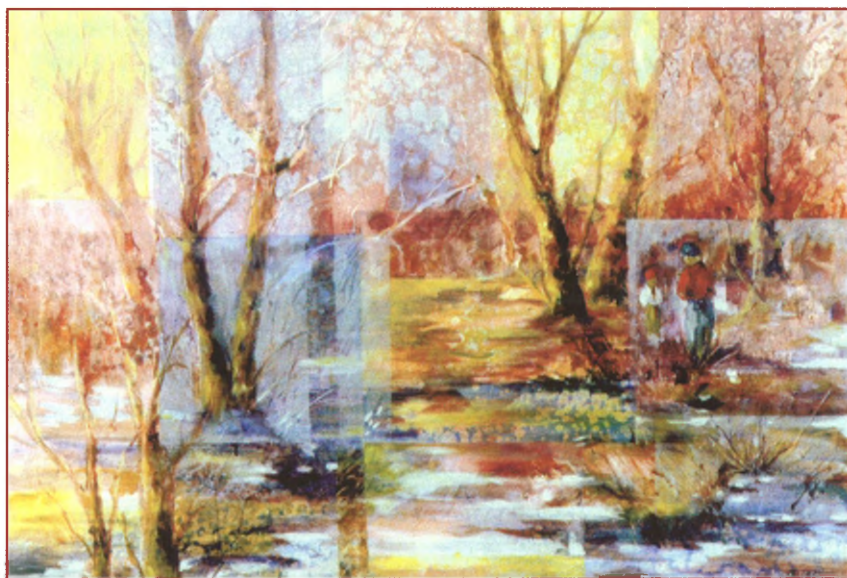
ваш аромат, аромат рідної землі й молодости? Чи хоч би ваш сонцем визолочений колір? Хіба ж я знаю, що краси й запаху квітів не можна замкнути у людські вислови? Ще і ще раз людина відчуває, що природа сильніша за неї.

Знаю теж, що котрогось ранку перший приморозок зв'ялить ваші чепурні голівки. Стане тоді боляче, бо здебільша після тих приморозків ще буває тепло, ще сонце пестить ваші пожовклі, почорнілі кущики. Все тоді бунтується думка: чому так передчасно, у вашому найбільшому розквіті, знищив вас перший мороз? Таке саме питання шматує серце, коли передчасно й несподівано обривається життя дорогої людини.

Можливо, коли читатимете ці рядки, чорнобривців не буде вже ані перед хатою, ані на столі. Та це не є безнадійний кінець. Коли прийде наступна весна, чиїсь руки знов посіють їх біля хати, чиїсь очі будуть милуватися їхнім квітінням, чиїсь груди вдихатимуть їхній аромат.

Щороку українська земля народжує і нові квіти, і нових людей. І так, як вирости прислані з України чорнобривці на тутешньому ґрунті, так теж виростають розсіяні по цілому світі нові українські покоління. І колись поколінням пощастить здобути те, чого ми не змогли досягнути. Такий бо закон землі і життя.

Леся Лисак-Тивонюк. „Три букети зілля”.
*Накладом Братства кол. Вояків 1-шої Української
Дивізії УНА. Торонто, Канада. 1083 р.*



Володимира Васічко. “Україна”.

Ділимося сумною вісткою
з членками Союзу Українок Америки
і українською громадою,
що 7 лютого ц. р. відійшла у вічність

св. п. ЛІДІЯ МОЙСЕОВИЧ-ГЛАДКА

Почесна членка Союзу Українок Америки,
довголітня членка Головної Управи СУА,
представник від СФУЖО до ООН,
автор статей в журналі „Наше Життя” і видань СУА.
Пам'ять про неї збережеться надовго у наших серцях.
Родині висловлюємо щирі співчуття.



*Головна Управа Союзу Українок Америки
Редакційна Колегія журналу „Наше Життя”*

ОСТАННЄ ВІДЗНАЧЕННЯ ЛІДІЇ ГЛАДКІЙ

Літа минали, час забирав надії на повернення. Доля призначила нам – воєнним біженцям Другої світової війни – поселитися гуртом на довгі роки в Нью-Джерзі, з віком наші дороги розійшлися: хто куди – на Фльориду, до Каліфорнії чи Кольорадо, під опіку родини, до доньки або сина, а то й на самотнє доживання у помешканні чи захисті.

Ми – немов вічні мандрівники – перейшли Європу, а й в Америці не запустили коріння. І так наша Ліда Гладка переїхала у соняшну Фльориду, щоб у похилому віці разом із чоловіком погідно там проживати. Залишила за собою десятки літ успішної солідної праці в громаді, а зокрема для жіночих організацій – Союзу Українок Америки і Світової Федерації Українських Жіночих Організацій.

З повним розумінням завдань українського жіноцтва у діаспорі, з великою посвятою працювала для Союзу Українок Америки, своєї улюбленої організації. Її віддану працю вповні оцінили союзнянки і провід організації, надаючи їй численні почесні звання.

Таку ж вмілу працю вкладала Ліда й у свої професійні обов'язки у департаменті каталогів Seton Hall Університету в Савд Орандж, Н. Дж. Так на закінчення 25-літньої праці Ліда була відзначена за outstanding service (1985 р.).

Побут на Фльориді затьмарила важка недуга, яку вона однак перемогла, і скоро включи-

лася у життя місцевого Відділу СУА. Маючи багатий громадський організаційний досвід, виголошувала доповіді, проводила інтерв'ю, писала статті до „Нашого Життя”, „Свободи” і англ. тижневика. Цікавилася живо суспільним життям діаспорної громади, підтримувала приятні зв'язки з колишніми співпрацівниками з СУА і СФУЖО. А коли відновилася Українська Держава, нав'язала контакт із новими провідницями жіночого руху вільної країни.

У міру того як утривалювалося життя повоєнної еміграції, зростало зацікавлення чужинним оточенням, збільшилась динаміка української етнічної групи. Користаючись з попиту на етнічність в американських кругах (протилежно до нереальної теорії Melting Pot.), українки це зручно підхопили, влаштовуючи виставки народної творчості, покази писанок, народного вбрання, а при цім поширювали інформативні матеріали про історію і культуру українського народу.

Ліда Гладка активно включилася у етнічні проекти, особливо коли Округа СУА стала членом Н. Дж. Федерації Жіночих Клубів, бо це дало нагоду виступати на ширшому полі. Коли ж Округа подбала про більшу імпрезу в Ньюаркським Музеї, Ліда справно зорганізувала експозицію народного мистецтва та концерт за участі піаністки Д. Гординської і солістки Н. Кокольської.

Ще відповідальніше завдання мала Ліда при організації проекту під назвою „Громада”, що мав представити образ побуту і культурного життя української етнічної групи у штаті Нью-Джерзі. Проект постав за ініціативи професора Тараса Гунчака, історика з Ратгерс Університету (Ньюарк), що співспонзорував проект на гренті Н. Дж. Комітету Гуманістики (заходом Д. Рак, члена того ж Комітету). Ліда очолювала Організаційний комітет, який подбав про залі в Р. У., програму на ранню сесію і вечірній симпозиум, де сама мала вступне слово.

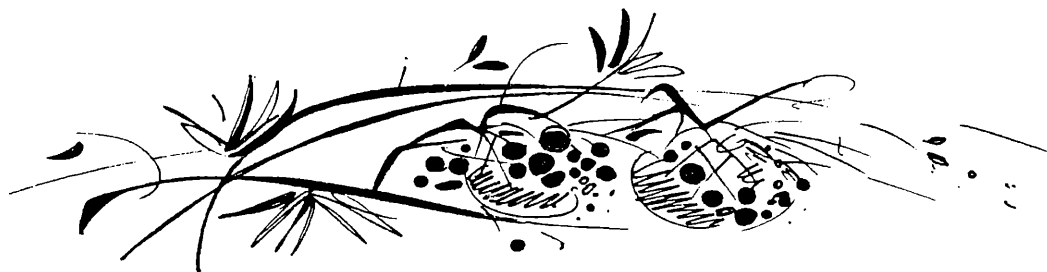
З різноманітних активностей Ліди слід пригадати десятилітній період її праці у СФУЖО на посту референтки зовнішніх зв'язків та представниці федерації в системі UN/NGO. При референтурі Ліда очолила комісію, складену з інших представниць для спільної участі у програмах Об'єднаних Націй доступних для СФУЖО, що є на статусі консультативної орга-

нізації при ECOSOC і членом в DPI. Для участі в системі ООН треба було зрозуміти принципи і цілі ООН, пляни і програми та методи праці, як також місце і роллю НДЖО. Одним із завдань Ліди було додати до бібліотеки ООН декілька книжок, у тому числі й англomовну „Енциклопедію України”.

Закінчуючи свій останній звіт за десятирічний період 1982-1992 рр. з подякою Екзекутиві СФУЖО і співробітницям за підтримку і дружню співпрацю, Ліда Гладка пише: „У праці нас єднала свідомість того, що це час історичної ваги і кожна з нас повинна на своєму місці сповнити свій обов'язок якнайкраще”.

Ліда Мойсеович Гладка виконала свій життєвий обов'язок українки-громадянки блискуче і увійшла в ряди визначних українських жінок в діаспорі. Салют!

Дора РАК



Наша мова – калинова

МОВНОСТИЛІСТИЧНІ ПОРАДИ

Із редакторського записника

Невід'ємним складником культури мовлення є мовленнєвий етикет. Правила ввічливості сформувалися історично в культурних верствах нашого народу й передаються від покоління до покоління як виразник людської гідності, української шляхетності й аристократизму духу. Національно специфічні правила мовленнєвої поведінки, властиві українцям, утілені в системі стійких формул і виразів. У кожній життєвій ситуації – звертанні до співрозмовника, приверненні його уваги, вітанні, знайомстві, вдячності, прощанні – мають застосовуватися відповідні вислови, такі, як „Доброго ранку”, „Зі святом”, „Бувайте здорові”, „До зустрічі”, „Прощайте”, „На все добре”, „Щиро вдячні”, та ін.

Український мовленнєвий етикет – велика духовна сила, що обстоює нас як націю. Тому-то, прагнучи денационалізувати українців, різні поневолювачі намагалися спотворити наш мовленнєвий етикет і запровадити чужинський. І дещо їм вдалося-таки. Приміром, чуже, не властиве українському етикету звертання по батькові, бо принижує жінку-матір. Якщо називати батька, то треба називати й матір (**син Андрія і Катерини; донька Петра і Ганни**), або не називати нікого. Адже називаючи одного, мимоволі применшуємо роль того, кого не називаємо. Ось чому за українським мовленнєвим етикетом ім'я поєднується з прізвищем.

ЗБЕРЕЖЕМО “НАШЕ ЖИТТЯ”!

Складаємо **200 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” для його збереження і розквіту.

Ірина і Мирослав Зелики.

У світлу пам’ять мого чоловіка і друга життя **бл. п. Богдана В. Наконечного** складаю **200 дол.** на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

Мирослава Снилик з родиною.

Щоб зберегти „Наше Життя” складаємо **100 дол.** на Пресовий Фонд журналу.

Союзьанки 118-го Відділу США.

Марта Нукас, голова Відділу.



Щиро дякуємо нашим великодушним жертводавцям!

*Екзекутива Союзу Українок Америки
Редколетія журналу «Наше Життя»*

Невтомний дослідник українського мовленнєвого етикету академік Мирослав Стельмахович писав: “Наші національні генії дуже шанували й любили своїх матерів і батьків, але називали себе традиційно: „Тарас Шевченко”, „Іван Франко”, „Михайло Грушевський”. І це по-європейськи. Згадаймо, як репрезентовані у світовій культурі великі люди інших народів Європи: Віктор Гюго, Ференц Ліст, Адам Міцкевич, Ісаак Ньютон. Неухильно дотримувалися цього українського європейського мовленнєвого етикету і наші славетні жінки, добираючи собі літературні псевдоніми: Олена Пчілка, Леся Українка, Ганна Барвінок, Дніпрова Чайка, Марійка Підгірянка.



До речі, на початку 1920 рр. молоді українські письменники Юрій Яновський, Микола Хвильовий, Микола Куліш застерігали своїх сучасників від неукраїнського звичаю вживати „отчество”, себто по батькові.

Цілковито суперечать українському мовленнєвому етикету звертання: „**Вася**”, „**Ваня**” „**Коля**”, „**Шурка**”, „**Миколайович**”, „**Петрівна**”. Українське виховання застерігає дітей, молодь і від вживання грубих, лайливих, образливих слів. Народна практика живого спілкування багата на слова ввічливості, тому вихована людина поштиво розмовлятиме завжди, скрізь і з усіма.

Добре, що до нас повертаються слова й вирази традиційного українського мовленнєвого етикету, які ще недавно ігнорували. Дедалі частіше чуємо народні звертання: „**Шановні пані і панове**”, „**Добродію**”, „**Поважна громадо**”, „**Пані Ольго**”, „**Пане Президенте**”. І, як наголошував Мирослав Стельмахович, не треба зводити слово „пан” до значення „визискувач”, „експлуататор”, бо насправді воно багатозначне. Головний його зміст – вираження поваги до людини, незалежно від її маєтності й суспільного становища. Кожна людина є паном своєї долі, гідності й честі.

Слова „пан”, „пані” – давні атрибути нашого мовленнєвого етикету, які широко побутують в усній народній творчості, зокрема в колядках, що належать до найдавніших її жанрів („Добрий вечір тобі, **пане господарю...**”, „Ой підемо, **пане брате**, від хати до хати, нашим **панам господарям** заколядувати”).

Традиційний мовленнєвий етикет – один із найголовніших чинників дерусифікації, утвердження національної гідності українців, подолання психології малоросійства, холуйства й неповноцінності, відчуття національної меншовартості.

Марія ВОЛОЩАК

„І навів я карабінку...”

У кожного поета є кілька, сказати б, титульних творів, що зринають в пам'яті лише при згадці імені того чи іншого автора. У Володимира Сосюри, без сумніву, таким є вірш „Любіть Україну”.

Пригадуєте,

*Любіть Україну, як
сонце, любіть,
як вітер, і трави, і води...
В годину щасливу і в радості мить,
любіть у годину негоди.*



наступне десятиліття не раз спонукала мене згадати ту Сосюрину поезію, що невільно стала мені знаковою у його творчому доробкові, попри помітні ознаки учнівства:

*Невже нема у нас хоч
трішечки чесноти,
Невже усе слова, одні
слова й слова.
Все ужче круг журби,
все ужча круг турботи...
І плаче тихий сон і кров'ю
залива.*

Відомо, що цей твір зіграв драматичну роль у житті поета. Сосюра написав його, коли йшла Друга світова війна і нам „дозволили” любити Україну. Але невдовзі після її закінчення, поетові не проминули нагадати про його любов до Батьківщини. Те нагадування обернулося Володимиром Сосюрою роками гонінь. Навіть професора Юрія Кобилецького, якому в першодруці була присвячена поезія, звільнили з посади декана філологічного факультету Київського університету, змусивши митарствувати в пошуках роботи.

Утім, десь на початку дев'яностих років минулого століття потрапив мені до рук виданий у Канаді „Валліянський збірник” (1977)¹, на сторінках якого було надруковано 12 поезій із рукописної збірки петлюрівця Володимира Сосюри. Одна із них вразила і запам'яталася. І не тому, що була написана у лютому 1919 року на станції Знам'янка, що за пів сотні кілометрів від мого Кіровограда. Вразила інвективою приспаності українства, що так потужно зазвучить згодом у поезіях теж петлюрівця Євгена Маланюка. Коли я вперше читав її, а це було в епоху президентства Леоніда Кравчука, надиктовані поетові ситуацією 1919 року рядки болю і відчаю, надто прозоро накладалися на ситуації початку 90-х років: „Ми любим на словах будь сильними душею. / Ми любим на словах кохати рідний край”. На жаль, українська дійсність і в

Ось принагідно згадався Маланюк і законірно зринають в пам'яті слова іншого Сосюри, що відізвався на Маланюкове „Послання” (1926), зі знаменитими рядками „Як в нації вождя нема, / тоді вожді її – поети” своєю „Відповіддю” (1927):

*Да... На вождя претендувать
в вас пельки стане...
та селяни
таких поетів не схотять...*

*Гойдає даль заграви рижі,
і хлюпа кров – землі вино...
Петлюра дні скінчив в Парижі...
Ви ж – не Петлюра й не Махно.
Замив їх рухом океанним,
немов пісок, останній бій...
Не вашій музі, пане мій,
спинити світ, новий, багрянний...
Грими, пеан мій огняний,
назустріч панському пеану!*

Бачите, написалося „інший Сосюра”. Так склалося, що той поетичний діалог (хоч твір Маланюка мав іншого адресата) поєднав двох поетів, здавалось би, непримиримих антагоністів. Принаймні, на тому обов'язково наголошують дослідники, коли мова заходить про „Послання” Є. Маланюка. Так чи справді йдеться про іншого Сосюру? Я засумнівався в тому, ще 1992 року, працюючи над нарисом про Маланюка „Боян степової Еллади”. Тоді я висловив думку, що колишньому петлюрівцеві (це був

¹ Йдеться про рукопис, що зберігався у ФРН в архіві Аркадія Любченка, оприлюднений Канадським інститутом українознавчих студій.

свідомий вибір влади) Сосюрі кинули на стіл „Послання”, як політичне замовлення, і він мав гріха написати свою „Відповідь”. Але... Але одночасно він написав поезію „Навколо радощів так мало...” (1927), заперечуючи самого себе із „Відповіді”. Не маю сумніву у тому, що поезія Сосюри написана під впливом Маланюкової „Діви-Обиди” (1926).

Порівняймо, у „Відповіді”:

*Ми живемо в Країні Рад,
Ми волю видерли із крові...*

* * *

*Ми живемо як у поході,
Готові всі щохвили в путь...
Бо не із Заходу, а Сходу
Вітри історії гудуть...*

А ось так розпочинається поезія, що їй не судилося бути надрукованою, вона із розряду тих, що писалися в шухляду, із так званих „захаявних”, які писалися зі свідомістю, що таки будуть колись прочитані. Рукопис вірша „Навколо радощів так мало...” Сосюра подарував білоруському поетові Олесю Дударю, якого згодом було репресовано і розстріляно, але збереглася його справа із „розстрільною” поезією В. Сосюри. Вчитайтесь у пафос її зачину, так різучо контрастного із вище наведеними рядками:

*Навколо радощів так мало...
Який у чорта „днів бадьор”,
Коли ми крила поламали
У леті марному до зорь
І гнів, і муку неозору
Співаю я в ці дні журби,
Коли лакеї йдуть у гору
Й мовчать раби...*

Перегуки ж з „Дівою-Обидою” настільки очевидні, що закрадається думка, що вірш Сосюри – миттєва рефлексія на щойно прочитану поезію Маланюка. Ось Маланюкові інвективи:

*...Це ти, пусте, неплідне трясця.
Ти, Пріська гетьмана Петра.
Звідціль черкаська твоя шатость
І рабська кров твоя звідціль,
І діти, мов дурні курчата,
і сліз – пісні, й бандури – біль.*

*А це вже В. Сосюра:
Твої шляхи – відчай і камінь,*

*Така прекрасна й, мов на гріх,
Ти плодиш землю байстрюками –
Багном і гноєм для других.
У голові твоїй – макуха
Хіба ти можеш жити сама,
Російсько-польська потаскуха,
Малоросійська тюрма.*

Тим часом, я не ставив собі за мету примирити Є. Маланюка та В. Сосюру, та й чи маю на те право. Тим більше, що це свого часу зробив сам Євген Маланюк, відгукнувшись гарною статтею на смерть побратима по перу, у якій писав: „Про Сосюру мало сказати, що він був лірик. Він був втілене ліричне джерело національної співучості й органічного мелосу. Коли ходило б про уміцнення його, як поета в нашій літературній процесі, то його місце десь в лінії Олесья, яка в підсоветській дійсності, послідовно пристосовуючись, допровадила до лінії Малишка” (15.01.1965). Мені якраз і хотілося б говорити про лірику раннього В. Сосюри, представивши читачеві один із повстанських творів В. Сосюри, що свого часу, як це не дивно, був друкований в Україні, а потім на десятиліття був заборонений. Йдеться про ліро-баладу „Перстень”. Написана у лютому 1926 року і відразу ж оприлюднена на сторінках журналу „Червоний шлях”, вона продовжила осмислення повстанської тематики з досить потужним струменем автобіографізму, що її започаткувала поема „Червона зима”, а продовжили поеми „Оксана”, „Віра”, епопея „Залізниця” та інші. І з таким самим потужним струменем внутрішнього протистояння чи підсвідомої присутності у кожному із них „двох Володьок”, про яких поет писав в однойменному творі:

*...Рвали душу мою
два Володьки в бою,
і обидва, як я, кароокі,
і в обох ще незнаний,
невиданий хист.
Рвали душу мою –
комунар
і
націоналіст.*

У цих рядках більше ніж драма роздвоєння ліричного героя, вони спроектовуються на трагедію цілого народу, що вступив у війну за Державність часто не знаючи „чиї ми діти”.

Цитую знову ж таки Володьку Сосюру: „Брати нас брали на штики / за слово, правдою повите... / Ви ж розумієте – віки / не знали ми, чії ми діти!”. Та щира сповідь власної роздвоєності запропонувала особливий ракурс бачення подій, який допомагає співпережити прочитане. Несподівана ж особиста доля автора на шляхах громадянської війни була вельми багатою подіями, які ще десятиліття повертатимуть поета у минуле, диктуватимуть такі ж несподівані сюжети. Ось і в основі ліро-балади „Перстень” лежить факт із життя петлюрівця Сосюри, що його письменник занотував того ж 1926 року у своїх споминах „З минулого”. Сосюра описує один із

розстрілів 1918 року. Цитую за романом „Третя рота”: „Їх вистроїли. І між ними стояли два білих літуни, яких хлопці випадково збили з аероплана на станції Нирковій. Один капітан (ранений), а другий – стрункий і спокійний, з мармуровим шляхетним лицем, нащадок графа Потьомкіна.

Цей, з мармуровим лицем, зняв з пальця свого персня, подав його осавулові нашому і сказав:

– Передайте жене (передайте дружині).
Їх повели”.

А ось цей епізод із повстанського життя мистця мовою ліро-балади.

Перстень

*Я у полі. Хто зі мною?
Тільки біла путь...
Тільки спомини юрбою
на снігу встають.
Кров – у щоки, кров – у скроні.
Знову, знов як стій:
на заплаканій долоні
перстень золотий.
А над ним обличчя любе,
в ньому біль і гнів...
І шепочуть мертві губи:
„Ти його убив...”*

*І
Над селом – туман і зорі,
у сельбуді – сміх...
І огні у милім зорі
од очей моїх.
Сонний місяць, мов в колісці,
в синій вишині.
І по рейках простяглися
станції огні.
Наші очі – в неба чаші.
Хто ми й відкіля?
„Подивись, усе це наше:
і гаї, й поля...”
Гарно як, неначе вранці!
Я тепер – селькор.
І, здається, кров повстанців
лине аж до зор...
І, здається, йдуть рядами
хлопці мимо нас...
Тяжко гупають над нами*

*кроки раз у раз...
Тих, що вмерли біля станції,
коли день одгув...
Ой у дні, в ті дні повстанцем,
як вони, я був!
...Офіцерів крики – тонко...
кроки... зброя... сніг...
Ми стріляли, й в ополонку
опускали їх.
Як забудь їх бліді руки
й очі ті німі,
де шуміли верби глухо
вітами у тьмі?
Ой ряди, од снігу сині,
і огні заграє!..
Офіцер своїй дружині
перстень передав.
Він сказав: „Пождїть
хвилинку,
я шинель зніму”.
І навів я карабінку
прямо в лоб йому...
Тільки крик: „За Україну!”
Тільки сніг і кров...
Але я його дружини
й досі не знайшов.*

*II
Лине поле снігом талим.
Зорі – як ножі.
Чом мені вона сказала:
„Перстень!? Покажи...”
На снігу, на тіні – блики,*

*наче я – нічий...
Стало холодно і тихо
на душі моїй.
Кров – у щоки, кров – у скроні.
сніг... і тіні лав...
На простягнену долоню
перстень я поклав...
Я мовчу, дивлюсь... „А може!?”
Серце – в горло, в бік...
Що таке?... „Ой Боже, Боже!
Це ж мій чоловік!..
Видно, Богові замало
горя і молінь...”
Захиталась і упала
на снігу, як тїнь...
Що подумать, що сказати!
Розгубився я...
О любов моя проклята,
вчителько моя!..
В небі зоряні хорали,
вітер їх несе...
Відкілясь гроза примчала
і розбила все.
Серце б'ється тоскно, глухо,
та немає сліз.
Взяв я вчительку на руки
і в село поніс.
Ось сельбуд. Вікно іскриться.
Двері. Світло. Клас.
Я ридаю. Юні лица
оточили нас.
За вікном – туман і зорі,
мертво світить сніг.*

Та нема огнів у зорі
од очей моїх.
Наче хвилями озера
з хмарками в бою...
Розстріляв я офіцера
і любов свою.

III

Тихо гроб юрбою лине,
а за гробом – я.
В нім лежить моя дружина,
вчителька моя.
Ой синіють неба шати,

а під ними – крок,
із вінками йдуть дівчата
й хлопці без шапок.
Спів до неба тужно лине,
мов ідем на бій...
Положив я в домовину
перстень золотий...

Більше Наля не пригорне,
ой не квітне сміх!..
Я ходжу стрункий і чорний
по шляхах моїх.
Тишина. Ну, хто зі мною?

Тільки біла путь...
Тільки спомини юрбою
на снігу встають.
Кров – у щоки, кров – у скроні,
знову, знов як стій:
на заплаканій долоні
перстень золотий...
А над ним обличчя любе,
в ньому жаль, і гнів..
І шепочуть мертві губи:
„Ти його убив...”

Віра ВОВК

САМОТНІСТЬ

Я – Єва, прамати людства.

Ви знаєте моє минуле в раю, де рогатий змії спокусив мене зірвати яблуко з забороненого дерева. Насправді, я зірвала його не для себе, тільки для Адама, щоб йому приподобатись. Яблуко було запашне і соковите, але ми не віддали, що доведеться так дорого за нього заплатити. Суворий архангел із вогненным мечем прогнав нас із раю, і ми опинились у цьому грішному світі. Я народила Адамові дванадцятьох дітей і важко працювала вдома й на полі, щоб їх одягти і нагодувати. Врешті Адам покинув мене, бо кому до вподоби спрацьована, сива жінка, з поморщеним обличчям і похилим до землі станом? Мої діти розбрелися по світу, і я залишилася самотня. Так сказав мені архангел, коли ми залишали за собою райську браму:

– Тобі залишається самотність.

Ці слова звучали так трагічно, що моє серце скорчилося з болю й боязні. Спочатку здавалося, що, маючи чоловіка й стільки дітей, якимось зможу оминати таку жорстоку долю, але тепер відчула, що архангелові слова сповнилися.

Я – самотня.

І ось пригорнулася до своєї самотності як до рідної матері. Так, як тиша ніколи не буває суцільна, бо відчувається десь далеко гомін голосів, пташиний щебіт, чи шум моря, я збираю самоцвіти самоти в моєму серці.

Якраз бачу, як жовтогруда пташка злітає на гілку біля мого вікна, чистить дзьобом пір'ячко й весело перегукується зі своєю дружиною. Певно буде ладити поблизу гніздечко. Бачу дерево біля вікна, що стрясло з себе дорогу кирею жовто-червоного листя і починає пучнявіти новими пуп'янками, наче вагітне. Я бажаю йому щасливих родів, щоб зазеленіло новим листям, і воно, так здається, відчуває мою доброзичливість, бо в подуві вітру дотикається підвіконня.

А вітер! Він приносить мені вісті від моїх далеких дітей, розсіяних по всіх континентах. Про кожна з них розповідає мені своєю мовою, якої я вправді не розумію, але яку відчуваю душею. Вечорами вдивляюся в мандрівні хмари, де чвалають табуни коней з гривами в леті, женуться воїни в золотих шоломах з вогненними списами, то знов товпляться високі собори й княжі палати в рубінах і аметистах заходів сонця.

А вночі відвідує мене зірниця, що світить прямо на ліжко, з якою так добре поговорити про моє життя, що тільки іншим здається самотнє, бо насправді все довкола мене живе і спілкується зі мною: і сонце, і дощ, і тварини, і діти.

До певної міри, можу почувати себе щасливою в цій виповненій життям самотності.

Віра Вовк. „Сьома печать”. Київ-Ріо-де-Жанейро. Родовід, 2005

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. LXIII

MAY 2006

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

Happy Mothers Day!



The UNWLA Executive Committee welcomes and congratulates the newly reelected Presidents of Regional Councils of New York – Nadia Sawchuk, New Jersey – Kateryna Wolowodiuk, and Chicago – Lubomyra Kalin. We thank them for all the work that they have previously done and wish each of them many new successes as they continue their outstanding work for the UNWLA.

From the Desk of the President



President George W. Bush signs bill graduating Ukraine from the Jackson-Vanik Amendment into law.

On March 23, the bill graduating Ukraine from the restrictive stipulations of the Jackson-Vanik Amendment was signed into law by President George W. Bush. The event officially signaled the beginning of a new era: normal trade relations between Ukraine and the United States and a strong signal that Ukraine's recent history has propelled the country and its people in a new direction.

The long-awaited graduation, was, to a great extent, an achievement promoted and enabled by the endeavors of the Jackson-Vanik Graduation Coalition, a coalition comprising individuals and organizations who sought and gained the support of members of both Houses of Congress on Ukraine's behalf.

As an active participant of this coalition, I had the honor to be present at the official signing. But while this was a most gratifying experience for me, I must admit that it was also a moment tainted by a certain degree of disappointment. One aspect of this disappointment is that I was one of only four UNWLA



*Marta Fedoriw, Senator Richard Lugar, and Iryna Kurowyckyj
at signing ceremony.*

members privileged to witness an event that will have major significance for future U.S.-Ukrainian relations. For the largest Ukrainian women's organization in the United States to be so underrepresented during this occasion is almost incomprehensible. For the president of this organization to be included on the list of those permitted to attend the event only after protracted discussions and delays shows that there are some within our diaspora community who have little esteem for the UNWLA and are determined to represent themselves as the only community leaders and activists worthy enough to be invited to be represented at such events.

My disappointment was magnified when a report about the event, published in one of our community newspapers, indicated that one diaspora organization had single-handedly accomplished something that many organizations had devoted themselves to for many months. For the writer to dismiss the efforts of all other community organizations in this manner is not only shameful but false; one can only wonder what motives prompted the paper's esteemed editors to publish an article so blatantly skewed. It is hoped that members of our organization and of other organizations that were so lightly and carelessly omitted from the article will not allow such inaccurate reporting to go unanswered.

I would like to continue this month's message by sharing good tidings. On the afternoon of March 18, 2006, the UNWLA hosted an open house. During this event, we were blessed by generous contributions to our building fund: **\$1,000** from Mrs. Wolodymyra Slywocky (Stefan and Wolodymyra Slywocky previously donated \$1,000 to this fund), **\$500** from Branch 1, **\$100** from Honorary Member Mrs. Lesia Goy, **\$100** from Olha Hnateyko, **\$100** from Marta Danyluk, **\$250** from Branch 108 (New Haven, CT), and **\$300** from Maria Sawicky (through Branch 1). Additional donations for the building fund were forwarded by mail to UNWLA headquarters: a **\$100** contribution from Honorary Member Iryna Russnak and a **\$2,500** contribution from Branch 56 in Florida. Branch 56 has also pledged an additional **\$2,500** that will be used to purchase a sorely needed computer for our bookkeeping department. I would like to thank all of you for your generosity and for your commitment to the UNWLA's good works.

The open house festivities, though somewhat marred by a malfunctioning elevator, presented a wonderful opportunity to resurrect a cycle of action that began some time ago when well-known artist Katherine Krychewsky-Rosandrich donated two of her paintings to the UNWLA. The two paintings were to be used to raise funds for the organization's Social Welfare work. A raffle was planned but was then postponed due to the illness and death of Barbara Bachynsky, former chair of the UNWLA Social Welfare Committee. During the open house on March 18 of this year, the first of Mrs. Rosandrich's paintings, published on the cover of the December issue of *Our Life*, was raffled off; the second is scheduled to be raffled off next year.

Mrs. Olha Kuzmowych was invited to draw the winning ticket; the winner was Branch 47 of Rochester, NY. As luck would have it, two members of Branch 47, Ulana Babiuk and Chrystyna Kowcz, visited UNWLA headquarters the following day and were able to take the painting with them to Rochester. Proceeds from the sale of the raffle tickets totaled \$2,081 and will be used to assist needy children and elderly women in Ukraine. The UNWLA gratefully acknowledges Mrs. Rosandrich for her generous gift. I would also like to thank Irena Stecki, member of the UNWLA Executive Board, for preparing the raffle tickets and distributing them to the Regional Councils Presidents for their members. In giving her time and energy to this matter, Ms. Stecki exemplifies the pro bono spirit that built the UNWLA and has sustained the organization for eight decades.

In closing, I would like to share some news about Branch 1 of the Regional Council of New York. Much has been said and written about the UNWLA's efforts to recruit new members. During the Annual Meeting of Regional Council New York, members of Branch 1 responded to this ongoing issue with a wonderful gesture that is worthy of admiration and emulation. They signed up their daughters, granddaughters, and daughters-in-law as UNWLA members at large. Today, I proudly welcome Lidia Semuschak, Vira Semuschak Kosowych, Orysia Dmytryk-Buzzetta, Christina Hevryk, Marusia L. Goy, Laryssa Magun-Huryn, Lesia Magun, Yaroslawa Brunscheda, and Lida Borysiuk to the UNWLA. May your days among us enrich your spirit and your knowledge; may you serve the organization with as much passion and joy as those who led the way have served it.



The More Things Change . . .

This month's message from UNWLA President Iryna Kurowyckyj ends with a note reprising the organization's ongoing concern with membership issues and a hearty welcome to new UNWLA members, who were recruited by their mothers, grandmothers, and mothers-in-law. Archival materials show that UNWLA leaders throughout the decades were also concerned about membership. The following article by Anastasia Volker, published in the November 1966 issue of Our Life, provides some interesting insights on the subject.

The generally accepted theory is that man is a gregarious being and is not meant to live alone. Also, that no man is an island, and that most people like to be with others. This perhaps is the reason that America is the land of volunteer organizations and the country of "joiners." And, in this respect, the Ukrainian community is a conformist, for where would one find more organizations than among Ukrainians?

The reason people join clubs and organizations are many, but for a Ukrainian woman, there is no better reason to join the ranks of the Ukrainian National Women's League of America (Soyuz Ukrainok) than to be with people from the same cultural background and people who share the same interests. But there are other reasons women from all walks of life have joined the UNWLA, the only independent Ukrainian women's organization built by courageous pioneer immigrants that has endured for forty years:

- To associate with women of similar interests, ideals, and aspirations
- To study social problems and to work for their solution
- To work for and support an ideal: a free world and a free Ukraine
- To promote and to carry out civic, educational,

and charitable project (e.g., building a home for the elderly and a museum)

- To be useful and to contribute to the betterment of people, particularly the youth of our community and of our country
- To develop a feeling of confidence, importance, or pride and to satisfy the need to belong
- To make new friends and enjoy old ones
- To build one's self up by belonging to a respected organization
- To learn something new and improve
- To satisfy social needs
- To just get away from home and family for a little while.

The UNWLA's door is always open to all women of Ukrainian birth or descent; it is based on Christian moral principles, religious tolerance, and political non-partisanship. It is truly a federated women's organization. The scope of its programs encompasses every facet of community life and offers cultural enrichment in all things Ukrainian—history, literature, music, folk arts and crafts, traditions and customs. The League offers limitless opportunities to members for self-expression, individual growth, leadership, development, and organizational know-how.

To know the League's history, philosophy, ideals, structure, methods, goals, and accomplishments, is also to experience fulfillment which comes only when a member becomes involved in the work of the organization. Yes, it is a labor of love and of giving . . . but the experience is rewarding. To become a member of a national

organization with the stature of the League is to satisfy the basic psychological need of belonging. So if you ask, "Why Join?" it is as if you ask "Why Live?" Perhaps the following quote from an unknown source explains it best: "What a woman does for herself dies with her; what she does for community lives forever."



Cholesterol

What You Should Be Eating to Lower It Naturally

by Ihor Magun, M.D., F.A.C.P.

Creating a balanced, healthy life is a good goal. Unfortunately, many of us fall short of achieving this goal, especially when it comes to eating well. Sometimes this happens because we are bombarded by too much information. There is, for example, a constant flood of information about what to eat and what not to eat in order to lower cholesterol without using medication. This can be overwhelming. Moreover, if today's advice contradicts something we heard or read yesterday, it actually adds more confusion than fact. This article focuses on some suggestions that might help you sort through the data. The information provided here is especially useful for those individuals whose physicians have deemed cholesterol lowering medications optional or not tolerated.

As with most worthwhile endeavors, choosing what to eat must be a conscious endeavor and requires some work and a lot of attention. You must, for example, read labels. You also need to follow some basic rules that will help you achieve your goal. It is important, for example, to consume sources of fat that are monounsaturated. These include olive oil, peanut oil, canola oil, nuts and avocados. Great strides can also be made by limiting calories from saturated fats (e.g. animal fats

such as butter).

Plant sterols and stanols can also help lower cholesterol. They interfere with the absorption of dietary cholesterol and can produce a 4 to 10 percent reduction in total cholesterol. The most important rule to follow when using plant sterols is that they must be consumed several times per day to be effective. Yes, you read correctly. In order to achieve that desired effect, the proper ingestion frequency must be followed. (Individual product labels give specific guidelines for this.) The most common products containing plant sterols are Benecol spread (1 tbsp, 4 servings per day); Take Control Spread (1 tbsp, 2 servings per day); Minute Maid Heart Wise Orange Juice (8 oz. 2 servings per day); Yoplait Healthy Heart Yogurt (6 oz. 5 servings per day).

It is also wise to increase your intake of soluble and insoluble dietary fiber. Choose products that contain 3 g or more fiber per individual serving. Foods with fiber include fruit, vegetables, dried beans, whole wheat products, high fiber cereals and legumes. Oatmeal cereals are also beneficial.

Incorporate these foods and these few rules into your daily routine and reap the benefits of a healthy life!

Medicare and the New Part D Prescription Drug Plan

by Orysia Nazar Zinycz

In recent months, many senior citizens have taken advantage of legislation intended to make prescription drugs more affordable. Many others have found the array of choices somewhat intimidating and confusing. For some, the selection process has proved so overwhelming that the potential savings have become a prize not worth pursuing. Unfortunately, not enrolling in one of the many prescription drug plans available can be costly because it may mean missing out on the substantial savings—even if you buy only one prescription drug monthly.

Waiting to see how the plans sort themselves out in the long run can also be costly. This month, in fact, is the deadline for enrolling in a Medicare PDP at a base cost, and anyone enrolling after May 15 will see an increase in premiums. Moreover, for every month you wait after this date, your Part D premium goes up one (1%) percent. This is one good incentive to enroll as soon as possible; another is the time gap between application and coverage. If, for example, you apply in June, your coverage will not begin until July 1.

Another issue that seniors or those who assist them to select a suitable plan must consider is that one option available to those who enrolled last year or early this year is about to expire. Until June 30, those already enrolled in a plan can change to different plan. From July 1, except in limited cir-

cumstances, you cannot switch plans and must keep the same coverage until the end of 2006.

To assist seniors who find the selection process too complex and difficult, some pharmacies have instituted helpful programs that personalize the plans. Walgreen's pharmacies, for example, have a computer software program with a database of the most current information about Medicare Rx D insurers. The pharmacy provides a form on which seniors can list their Rx medications. Once this information is entered into the computer, the software calculates which of the available plans best match the needs of the individual seeking coverage. A printout with a number of suitable options is generated and includes the names of providers/insurers who cover the listed prescriptions, the co-payments required for each of the four drug levels (generics, preferred, non-preferred, and specialty), and the cost of monthly premiums for each plan. Other pharmacy chains may have similar programs, and seniors who have not yet chosen a plan should consider investigating this helpful option.

The author is a member of UNWLA Branch 56 in Florida, and, until recently, served as the branch Social Services Chair. A Certified Employee Benefits Specialist (CEBS), her field of expertise was individual and group insurance and retirement plans. Now retired, she remains interested in how these and related issues impact the lives of others, both in her community and in the UNWLA.

LEADERSHIP

A leader does not say "Get going!" Instead, a leader says "Let's go!"

A leader does not walk behind with a whip but out in front with a banner.

A leader does not hold people down, but lifts them up.

A leader extends a hand to help followers scale the peaks.

A leader does not lead by popularity but by being willing to do what needs to be done.

Shaken or Stirred

by Irena Schubyn



*It was a warm Phoenix evening
And arriving guests heard:
Dobryj Vechir, my friends,
Will that be shaken or stirred?*

*Vitayemo druzi,
Appeltini ahead,
Dyakuyu shcho pryshly,
Would you like Ruby Red?*

*Conversation proceeded:
Yak sia mayete, anu,
if your palate craves tarty
Lemon Drop is for you*

*The choice did not end there
for guests with a flare
the Cosmo appealed
and was not to be shared!*

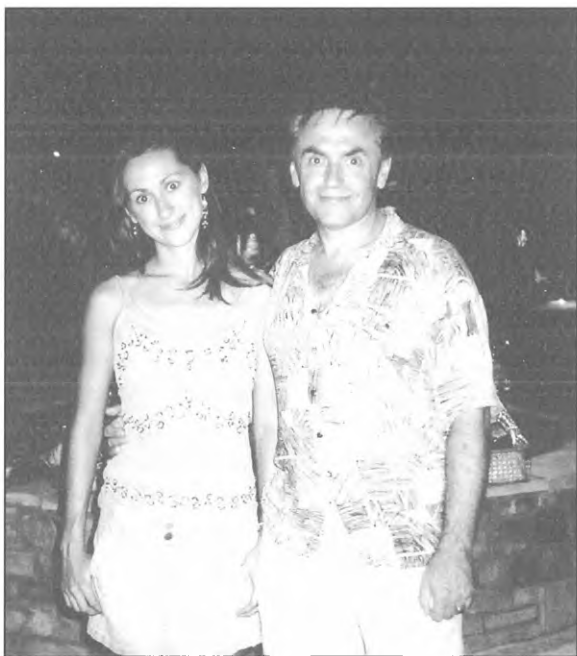
*The party continued with toasts and good cheer
With guest, hosts, and hostesses glad to be there.
Supporting a cause that was good and was right
Arizona stars glowing, late into the night.*

Several months ago, a rather unusual event was held in Phoenix, Arizona. Co-sponsored by the Phoenix branches of UNWLA and UCCA, the event brought together three seemingly unrelated elements: the wisdom of an ancient Chinese proverb, martinis, and education.

The vision for the event, a gala martini party fundraiser to support the UNWLA Scholarship Program, came from Nataliya Biskup, a senior pre-med student at the University of Pennsylvania. Inspired by the wisdom reflected in the Chinese proverb, "Give people a fish and you feed them for a day; teach people to fish and you feed them for a lifetime," Ms. Biskup's dream was to help young Ukrainian men and women by contributing to their education and thus their future. The result was a fun-filled and elegant poolside Martini Party, proceeds of which totaled nearly \$1,500 and were donated to the UNWLA Scholarship Program.*

The Martini Party was held at a most appropriate venue, the Aviano community swimming pool, a private community facility in an upscale neighborhood located in northeast Phoenix. Arriving guests were directed to the party by a yellow and blue balloon-lined brick trail. At the end of the trail were the pool and tables adorned with crisp colorful linen tablecloths and fresh cut flowers. UNWLA members brought delicious aperitifs, fruit, pates, and desserts for guests to nibble on as they socialized with martinis in hand.

* In the summer of 2004, Ms. Biskup had organized a similar event featuring beers of the world, pizza, wings, and dessert. That fundraiser brought in over \$1,000 and the funds were donated to a convent in Western Ukraine. For each event, Nataliya enlisted the help of her mother, Oksana Biskup.



*Martini Party organizer Nataliya Biskup
and her father, Ihor Biskup*

As the sun began its gradual descent, the serene beauty of the surrounding desert created a picture perfect ambience. The sky became a collage of reds and oranges. In the background, the surrounding mountain ranges took on a softer hue. The sporadic and very stoic saguaro cacti stood guard while crickets commenced their nocturnal symphony. As dusk fell, several of those attending cooled off in the pool under the star sprinkled sky.

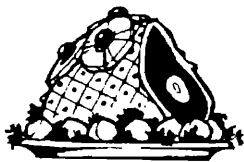
Christine Boyko, our UNWLA president, initiated the formal portion of the evening by welcoming all and thanking them for their support. She also spoke about the UNWLA Scholarship Program, and many guests were pleasantly surprised to learn about its tremendous positive impact on the lives of many Ukrainians around the world. The Scholarship Program was created in 1967 and, as of 2001, had awarded over \$3.1 million dollars to more than 16,000 recipients in the United States, Europe, South America, and Ukraine. According to

UNWLA Scholarship Program Circular #1,” dated September 1, 2002, the program’s purpose is to “enhance and create opportunity through education and preserve Ukrainian cultural heritage within and outside the United States of America.” The criteria for eligibility are simple: knowledge of the Ukrainian language and financial need.

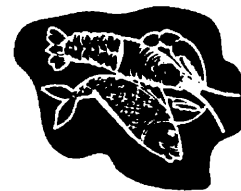
The Martini Party then kicked into its fundraising mode with an auction. Items for the auction were either donated by UNWLA members or diligently gathered by Nataliya Biskup, who visited local businesses seeking product donations. Some of the items up for auction included gift baskets from Trader Joe’s and Starbuck’s, Smirnoff Vodka imported from Ukraine, bottles of fine wine, Harkin’s Theatre movie passes, and gift certificates to Florencia Pizza. (Florencia is a pizzeria owned by a Ukrainian family, and their pizza is the best to be had west of Sicily.) The auctioneer for the event was Dr. Mychajlo Schubyn whose suave talent for getting the highest bid possible is almost legendary. In Alaska, he could sell ice to the Eskimos; in Arizona, he could sell sand to the Navajos. Some of the items auctioned brought in between \$100 to \$200 each!

While everyone agreed that it was a fun evening, no one could dispute the significance of the program it was designed to support. Because there are so many needs in the world, it is easy to think, “How can I possibly make an impact?” The answer is that we are not expected to help everybody—this would be a daunting task for even someone as wealthy as Bill Gates or Ted Turner. But although we cannot help everyone, the help we can provide to some is critical. One person’s commitment can impact our world. By helping others to help themselves, Nataliya Biskup’s showed that this can be done. More importantly, her goodwill gesture will show at least one recipient of UNWLA’s Scholarship program that there is compassion in the world. Hopefully, this recipient will pass on the legacy by helping someone else.





Sumptuous Spring Dinners



Heavenly Cherry Ham

8 thick slices of ham (about ¼ inch each)
4 teaspoons cherry marmalade or preserves
4 tablespoons red wine
4 tablespoons chicken stock
4 tablespoons butter
¼ teaspoons ground mace
1 crushed garlic clove

Combine marmalade, garlic, wine, chicken stock, butter, and mace in large skillet and simmer over low heat until butter and marmalade have melted. Add ham slices and simmer over medium heat for about 4 minutes until ham is hot. Excellent with wild rice.

Kiwi Veal

1½ lb. slices of veal (about ¼ in. thick)
Juice from 1 kiwi fruit
1 teaspoon butter
2 tablespoons light olive oil
4 tablespoons balsamic vinegar
1 teaspoon sugar
2 tablespoons oregano

Prick veal slices with fork and lay flat in shallow

dish. Cover with kiwi juice and marinate for 2 or 3 hours. Heat butter and oil in large skillet until butter begins to brown. Remove veal from kiwi marinade and pat dry with paper towel. Gently lay veal slices in skillet and cook for approximately 2 minutes on each side. While veal is cooking, mix balsamic vinegar, sugar, and oregano in small bowl. Pour over veal and cook for additional 2 minutes. Good with angel hair pasta or red bliss potato salad.

Tarraçon Salmon

4 salmon fillets
6 tablespoons butter
1 tablespoon tarragon
½ cup fish stock (from bullion cube)
½ cup dry vermouth

Thinly slice 2 tablespoons of butter and lay over

salmon fillets. Broil salmon for approximately 3 minutes on each side. Cover to keep warm. Mix fish bullion and tarragon in small pan and simmer till reduced by half. Add vermouth to pan and simmer until reduced to about 4 tablespoons. Slowly add remaining butter and simmer until melted. Serve with elegant green salad and warm garlic bread.

Lemon Tuna

4 tuna steaks
3 tablespoons olive oil
2 small lemons
1 tablespoon cilantro

Squeeze juice from lemons and grate rind. Lay tuna steaks in shallow dish, sprinkle with 2 tablespoons of olive oil, lemon rind, lemon juice,

and cilantro. Coat both sides and marinate 2 or 3 hours. Heat remaining olive oil in heavy skillet. Reserving marinade, transfer tuna to skillet and cook over high heat, searing each side. Lower heat and cook for about 10 minutes. Pour marinade over tuna steaks and cook for about half a minute more. Good with spinach salad and flavored rice.

НОВИНИ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Голова СУА Ірина КУРОВИЦЬКА



*Бажаю всім Матерям
красного та радісного Дня Матері!*

Вітаю переобраних голів Окружних Управ:
Округи Нью-Йорку – **Надію Савчук**,
Округи Нью-Джерзі – **Катерину Воловодюк**, Округи Чікаго – **Любомиру Калін**.

Бажаю шановним головам задоволення, успіхів та наснаги у праці для розвитку нашої організації. Ми є спадкоємці великого завдання і у своїй праці цінимо й гордімося нашими здобутками та зберігаймо їх для наступних поколінь.

Дорогі!

Багато було написано в різних часописах про історичну подію, а саме – підписання Президентом Джорджем Бушем Закону про постійні нормальні торговельні взаємини з Україною, що знімає з України дію поправки Джексона-Веніка. Ця подія відбулася 23 березня ц. р. у Білому Домі. Мала я честь бути свідком цієї історичної події. Шкода, що така організація, як СУА не могла мати більше учасників, трудно було добитися, щоб моє ім'я попало на листу.



Президент Буш з сенаторами і конгресменами.

Фото: Марійка Дупляк

Як Ви довідалися з преси, СУА разом із 250-ма організаціями був включеним в Коаліцію, яку очолили два колишні послы Америки до України – Міллер і Пфайфер. На жаль, один часопис усіх зігнував і подав лише одну групу, – це є дискримінація більшості членства громади.

На ці справи членство СУА повинно почати реагувати.

Хочу подати до відома, що домівку СУА було відкрито для відвідин членства СУА в суботу 18 березня 2006 р. 2-6 год. На жаль, наш ліфт перестав функціонувати, і багато членок були змушені зрезигнувати з цієї візити. При цій нагоді хочу запросити кожен членку нашої організації заглянути до нашої світлиці. Заохочую відвідати Український Музей в Нью-Йорку і разом зайти та оглянути наше приміщення. З огляду на те, що переважно Ваші екскурсії до Музею відбуваються в суботу чи неділю, просимо повідомити нас про приїзд заздалегідь.

Присутні, які змогли вийти на 5-ий поверх будинку, були захоплені приміщенням. З цієї нагоди пані Володимира Сливоцька склала 1,000 дол., а попередньо спільно з чоловіком вони склали 1,000



*Ірина Куровицька і Стівен Файфер,
співголова Коаліції.*

Фото: Марійка Дупляк

дол. на потребу світлиці, 1-й Відділ СУА склав 500 дол. Почесна членка СУА Леся Гой склала 100 дол. уже вдруге, Почесна членка СУА Ірина Руснак – з цієї нагоди склала 100 дол., Ольга Гнатейко – 100 дол., Марта Данилюк – 100 дол., 108-й Відділ в Новій Англії – 250 дол., Марія Савицька – 300 дол. (через 1-й Відділ). 56-й Відділ СУА з Фльоріди склав 2,500 дол. на комп'ютер та всі пов'язані з тим додатки. Жертводавцям висловлюю сердечне спасибі! Бо без Вашої допомоги ми не могли б зробити таких поліпшень у нашій канцелярії.

На цьому святі провели лотерію на картину “Львів під час Різдва”, що була на обкладинці грудневого числа журналу “Наше Життя”, яку подарувала мисткиня Катерина Кричевська-Росандич. Пані Росандич подарувала дві картини вже давніше, з яких прибуток призначила на Фонд суспільної опіки. На превеликий жаль, картини не могли бути скоріше приготівлені до лотерії через недугу референтки суспільної

опіки св. п. Варки Бачинської. Екзекутива вирішила під цю пору дати лише одну картину на лотерію, а в наступному році проведемо другу.

Обидві картини мають велику вартість. У книжці “Українки в історії” про мисткиню подано таке: “Серед славної плеяди українських мистців-акварелістів Катерина Кричевська-Росандич посідає одне з перших місць”.

Приготуванням та розповсюдженням лотерії завдячуємо вільній членці Екзекутиви Ірені Стецьків.

У суботу 18 березня ми провели лотерію, до витягнення щасливого квитка ми попросили Ольгу Кузьмович. Картину виграв 47-й Відділ у Рочестері. При цій нагоді бажаю подякувати паням Христі Ковч і Уляні Баб'юк, які відвідували нашу канцелярію і погодилися забрати картину до Рочестера..

З лотерії зібрано 2,081.03 дол.

Висловлюємо пані Катерині Кричевській-Росандич спасибі за її щедрий жест, із якого скористають сироти та жінки похилого віку.

Хочу поділитися радісною вісткою, яку всі членки організації повинні наслідувати.

Під час річного з'їзду Округи Нью-Йорку 1-й Відділ подав до відома, що записав своїх доньок і внучок **Лідію Борисюк, Ярославу Бруншеду, Христину Гевко, Лярису Магун-Гурин, Марусю Л. Гой, Орису Дмитрик, Віру Косович і Лесю Магун** у вільне членство СУА.

Щиро вітаємо!

НАЙКРАЩИЙ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ДРУЗЬМ – передплата “НАШОГО ЖИТТЯ”!

Замовлення, враз із передплатою, просимо присилати до адміністрації “Нашого Життя”, подаючи докладну адресу українською та англійською мовами і місяць, від якого почати висилання журналу.

Адреса адміністрації: **203 Second Avenue, New York, NY 10003**
Tel.: (212) 533-4646 • Fax: (212) 533-5237

Адміністратор “Нашого Життя” – Наталія Дума / “Our Life” Business Administrator – Natalia Duma



ДІЯЛЬНІСТЬ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ СУА

РІЧНИЙ З'ЇЗД ОКРУГИ НОВА АНГЛІЯ



Перший ряд, ліворуч: Уляна Зінич, Діонізія Брочинська, Ірина Куровицька, Галина Шулевич, Христина Мельник. Другий ряд, ліворуч: Ольга Папроцька, Зоряна Міштал, Люба Карпенко, Валентина Чудовська, Слава Горбата, Оріся Яновська, Марія Лисович, Ярослава Ковач, Оріся Мандич. Третій ряд: Марта Рудик, Сузанна Шпак, Марійка Антонишин, Ірена Гладка, Людмила Сокол.

Річний З'їзд Округи Нова Англія відбувся 5 березня ц. р. у залі церкви св. Михаїла у Нью-Гейвені, Конн.

Округа має 85 членок у чотирьох відділах. На З'їзд приїхали голови 73-го і 108-го Відділів та делегатки всіх відділів. На з'їзд прибули голова СУА Ірина Куровицька і секретарка канцелярії Наталія Дума.

Проварила зборами членка 106-го Відділу Галина Шулевська, секретарювала Люба Карпенко.

Нову Управу вибрали у складі: Галина Шулевська (106-й Відділ) – голова Округи, Уля-

на Зінич (108-й Відділ) – заступниця голови, Діонізія Брочинська (108-й Відділ) – секретар, Христина Мельник (108-й Відділ) – скарбник, Оріся Мандич (108-й Відділ) – архівар.

Контрольна комісія: Діонізія Брочинська – голова, Марта Рудик і Марійка Антонишин – членки.

Збори відбули у гарній товариській атмосфері. Членки з приємністю слухали слова голови СУА, яка дала нам дальшу охоту до праці.

Діонізія Брочинська, секретар Округи Нова Англія.

ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ВІДДІЛІВ

17-й ВІДДІЛ СУА, Маямі, Фл.

Загальні збори Відділу відбулися 12 лютого ц.р. у світлиці СУА при Українській Католицькій церкві.

Управу Відділу вибрано у такому складі: Ірина Дзюбинська – голова Відділу, Люба Маринюк – заступниця голови, Наталія Гаврилів – секретарка, Марія Ковалевич – скарбник.

Референтури: організаційні та зв'язків – Оксана Кос, Стефанія Хоптій, Оксана П'ясецька, культурно-освітні – Ірена Ракуш, Ліда Остап'юк, господарська – Броніслава Ковалевич, суспільної опіки –

Галина Карачун-Галай, Софія Вольбин, архівар – Ірена Ракуш, пресова – Ірина Дзюбинська.

Контрольна комісія: Міра Ганкевич (голова), Мирослава Тершаковець, Стефанія Хоптій (членки).

Номінаційна комісія: Люба Мартинюк, Наталія Гаврилів, Галина Карачун-Галай.

Збори постановили надалі продовжувати активну працю у громаді, докласти зусилля до організації школи українознавства та посилити працю суспільної опіки.

Наталія Гаврилів, секретар Відділу.



*Виставка журналів під час святкування 60-ліття „Нашого Життя”.
Підготували Дарія Конюх і Стефа Король.*

60-ліття ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ”

60-ліття в житті людини – це довгий життєвий пройдений шлях.

60-ліття в організаційному житті – це малий проміжок існування, однак 60-ліття журналу „Наше Життя” – це віддзеркалення його розвитку, його витривалості, а в основному його служіння союзнякам – це історія СУА.

Дітройтська Округа СУА 6 листопада 2005 р. величаво відсвяткувала 80-ліття СУА, 70-ліття Округи і 60-ліття журналу „Наше Життя”.

Виставка офіційного журналу СУА віддзеркалювала не тільки його 60-літній розвиток від газетного формату 40-х років аж до вибагливо кольорових видань теперішнього часу. „Наше Життя” висвітлювало світлі й бурхливі події у розвитку нашої організації та великий вклад праці українського жіноцтва.

Особливі ювілейні й меморіальні видання, присвячені конвенціям, з’їздам, роковинам, вагомим подіям в Україні та історичним катаклізмам зберігали і документували історію життя організації, громади і українського народу.

Журнал „Наше Життя” постійно слідкував за всіма подіями, зв’язаними з постанням і розбудовою Української держави: перші демон-

страції у Львові й Києві 1989 і 1991 рр., проголошення Незалежності, Майдан Свободи, Помаранчева революція 2004 р., інавгурація Президента 2005 р.

Провісникам відродження присвячено багато чисел журналу: Тарасові Шевченкові, Лесі Українці, Іванові Франкові, українським в’язням сумління, шістдесятникам, борцям за волю, Митрополитові Андрееві Шептицькому, Патріархам Йосифові й Любомирові та ін.

Також журнал повсякчасно знайомив читачів із визначними українськими жінками, історичними постатями, письменницями, поетесами, актрисами, ученими, громадськими і політичними діячками, героїнями визвольної боротьби та визначними союзняками.

На виставці показано дуже цікаве зовнішнє оформлення журналу.

Обкладинку прикрашують твори відомих українських художників, портрети славних жінок, зразки народного мистецтва, взори вишивок із різних областей України.

Виставку журналу „Наше Життя” підготували Дарія Конюх і Стефа Король.



ХРОНІКА 89-го ВІДДІЛУ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ

Голова 89-го Відділу в Кергонксоні Льоля Савеська. Відділ має 26 членок, відбули одне засідання Управи і 11 ширших сходин. Відділ виконує всі завдання Головної Управи і Округи, має стовідсоткову передплату журналу „Наше Життя”. Ми вирішили провести збірку і, отримавши 330 дол., відразу ж відіслали на передплату журналу.

Членами Українського Музею в Нью-Йорку є 21 членка нашого Відділу, ми брали участь у відкритті першої виставки О. Архипенка. Відділ оплачує одного стипендіята, а окремі особи спонсорують п'ять стипендіятів через Відділ. Ірена Телюк заплатила вже (через Відділ) 660 дол. – стипендію на три роки вперед своїй стипендіятці, за що щиро дякуємо їй.

Голова Відділу і 2 делегатки взяли участь у XXVII Конвенції СУА в Олбані. Заступниця голови зорганізувала поїздку чотирьох членок до Олбані, щоб у часі конвенційного полуденку вони послушали доповідь голови Союзу Українок Лілії Григорович.

Щоб придбати гроші й познайомити громаду з працею Відділу і СУА ми влаштували імпрезу „Весняна зустріч” із доповіддю стипендійної референтки Розалії Головки про Стипендійну акцію СУА, льотерією і виступом ансамблю „Мальви”.

У серпні приготували полуденок для Округи на День союзнянки.

23 жовтня відзначили бенкетом 40-ліття заснування 89-го Відділу.

Союзнянки їздили до Катедри св. Петрика в Нью-Йорку на Поминальну панахиду в пам'ять жертв голодомору в Україні.

Референтка суспільної опіки відвідує хворих, допомагає з транспортацією, відсилає святкові картки та картки до недужих членок. Зай-

нялася збіркою, яка принесла 900 дол. Вислала 3 пакунки з уживаним одягом до сиротинця на Волинь.

Культурно-освітня референтка виголошувала цікаві доповіді: „Завчасне Різдво” (стаття з журналу „Патріярхат”), „Леся Українка і музика”, „Праця Матері Софронії Арделі з Буенос-Айресу, Аргентини”, „Христос Воскрес” (стаття В. Никифорука з журналу „Патріярхат”), „Тріумф і слава Марії Заньковецької”, „З минулого в майбутнє” Асі Гумецької, „Спомин Ірени Мокривської про патріярха Йосифа Сліпого, читала поезію Василя Симоненка „Український Лев”. Виховна референтка нашого Відділу є директором школи українознавства. Діти вивчають українську мову, пісні, танці з різних регіонів України, приготувляють сценку на свято св. Миколая, у березні співають з хором „Золотий гомін” на відзначенні днів Тараса Шевченка, святкують День матері та закінчення шкільного року.

Господарські референтури приготувляють перекуски після кожних сходин та обіди на імпрезах Відділу. На сходинах у грудні ухвалили пожертвувати 100 дол. на допомогу „Бабусям”, 300 дол. на облаштування домівки СУА, 100 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”, 100 дол. на медичну допомогу, 100 дол. на Український Музей в Нью-Йорку. Разом 700 дол.

Велике признання належить голові Льолі Савеській, яка уміло заохочує нас до дальшої праці на користь нашої Держави України.

**Щиро вітаємо нову членку в наших рядах
Катерину Борис!**

**89-ий Відділ СУА.
Михайлина Баран, секретарка.**

Спростування

У „Нашому Житті” за листопад 2005 р. (стор 29, ліва колонка, пожертви за серпень) у списку „У пам'ять довголітніх членок 43-го Відділу СУА д-ра Тетяни Цісик і Марії Данилів додаємо: **по 10 дол. Стефанія Григорчук, Ольга Диміцька, Ольга Лукацевич (через 43-й Відділ СУА).**

У „Нашому Житті” за лютий ц. р. (стор. 32, ліва колонка) у списку „Фонд Чорнобиля” додаємо: Donation of \$80.91 by employess of Pfizer Inc. Special Distribution Acc. of United Way – Chernobyl Fund.

У списку (стор 32, ліва колонка) „У світлу пам'ять нашої членки Юлії Дитиняк складаємо 100 дол., зібраних на тризні” додаємо: **Оля Кузишин, скарбник 100-го Відділу СУА в Каргерет, Н. Дж.**

Закінчення на стор. 32.

ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ВІДДІЛІВ

106-й ВІДДІЛ СУА, Гартфорд, Конн.

Загальні збори 106-го Відділу СУА ім. Олени Теліги в Гартфорд, Конн., відбулися 26 лютого ц. р. Зборами провадила Надія Гафткович, секретарювала Тереня Глух.

Управу на 2006 р. вибрали у такому складі: голова – Зоряна Мішталь, заступниця голови – Меланія Кузьма, кореспонденційна секретарка – Валентина Чудовська, протоколярна секретарка – Любомира Кінах, скарбник – Ярослава Кукіль.

Референтки: організаційна – Галина Балабан, музейно-мистецька – Ярослава Кукіль, культурно-освітня – Галина Шулевська, пресові – Валентина Чудовська (укр. мова), Оксана Оприско (англ. мова), суспільної опіки – Ольга Якимів, стипендійна – Меланія Кузьма, господарська – Любомира Кінах, хронікар – Віра Ціропалович.

Контрольна комісія: Ірена Сивенька (голова), Тереня Глух і Надія Гафткович (членки).

Валентина Чудовська, секретарка.

111-й ВІДДІЛ СУА ім. Алли Горської у Лос-Анджелес, Каліфорнія.

Загальні збори Відділу відбулися 12 лютого ц. р. у присутності 14 членок.

Нову Управу Відділу вибрали у такому складі: голова – Людмила Вусик, заступниці голови – Аріядна Терлецька і Зеновія Бігун, протоколярна секретарка – Марта Турчин, скарбник – Роксоляна Вечерек.

Референтки: організаційна – Любомира Слободян, суспільної опіки – Анна Божко, стипендійна – Люба Козбур, пресова – Галина Полюга, архівар – Оксана Козбур, кореспонденційна – Аріядна Терлецька.

Контрольна комісія: Л. Кеске (голова), М. Харкава і З. Волос (членки).

Номінаційна комісія: З. Бігун (голова), О. Козбур і Л. Слободян (членки).

Аріядна Терлецька.

Щиро вітаємо нових членок нашого Відділу:

Анну Босак, Ольгу Бродин, Олену Дзядів, Клявдію Конрад, Оксану Крупку, Зінаїду Левицьку, Любов Наконечну, Марію Наконечну, Лярису Салаяк, Христину Салаяк-Шабловську!

Бажаємо Вам, дорогі наші членки, успішної і радісної праці у рядах СУА!

*Анна Пищимуха, голова
62-го Відділу СУА в Ільєн Спеню.
Орися Салаяк, скарбник.*

108-й ВІДДІЛ СУА, Нью-Гейвен, Конн.

Загальні збори 108-го Відділу відбулися у неділю 26 лютого ц. р. у присутності голови Окружної Управи Нової Англії Діонізії Брочинської.

Головою зборів була Марта Рудик, секретарювала Христина Мельник.

До Управи Відділу вибрали: Голина Марків – голова, Анна Салемі – заступниця голови, Марта Рудик – секретар, Ярослава Горбата – скарбник.

Референтки: архівна – Ірена Мандич, імпрезова – Ліда Хома, культурно-освітня – Марія Гуненко, музейно-мистецька – Рома Тібодо, організаційна – Марія Антонишин, стипендійна – Христина Мельник, суспільної опіки – Ірена Гладка, пресова – Надія Троян.

Під час зборів вирішено скласти **250 дол.** на облаштування канцелярії СУА.

Надія Троян, пресова референтка Відділу.

86-й ВІДДІЛ СУА ім Олени Теліги, Ньюарк, Н. Дж.

Загальні збори 86-го Відділу СУА відбулися 12 березня ц. р. в церковній залі Церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж. Збори відкрила голова Відділу Наталія Змий, провадила Наталія Клапішак, секретарювала Божена Ольшанівська.

У Відділі є 52 членки, на зборах було присутніх 18. Протокол попередніх зборів (12 червня 2005 р.) прочитала Мирося Граб.

Звіт діяльності прочитали попередні голови Відділу: Наталія Змий оголосила заплановане свято 150-ліття Івана Франка на травень ц. р. і Іванна Мартинець, яка розказала про працю Відділу до червня 2005 р. і про нагороду, яку отримав наш Відділ на XXVII Конвенції СУА за підтримку Стипендійної акції. Звітували також референтки Відділу.

Нову Управу вибрали у такому складі: голова Відділу Наталія Змий, заступниця голови – Зоряна Гафткович, протоколярна секретарка – Люба Бойко, кореспонденційна секретарка – Марія Українська, скарбник – Таїса Турянська.

Референтки: культосвітня – Наталія Буняк, пресова – Божена Ольшанівська, суспільної опіки – Катерина Воловодюк, імпрезова – Лідія Гайдучок, організаційна – Оксана Стеранка, музейна – Наталія Клапішак, стипендійна – Дарія Леськів, господарські – Люба Гуралечко, Наталія Сигіда, Мирослава Граб.

Контрольна комісія – Ляриса Пенцак, Меланія Банах, Мирослава Граб.

*Божена Ольшанівська,
пресова референтка Відділу.*



ПЕРЕСТУПИЛИ МЕЖУ ВІЧНОСТІ

Для 43-го Відділу СУА ім. Олени Пчілки у Філядельфії 2005 рік був повитий смутком – з нашого гурту відійшли у вічність три посестри. Їх поховано на українському Католицькому цвинтарі Пресвятої Богородиці на Факс-Чейсі, на передмісті Філядельфії.



ТЕТЯНА ЦІСИК

11 березня 2005 р. після нелегкої життєвої мандрівки на прибраній землі Господь покликав до себе довголітню членку 43-го Відділу СУА д-р Тетяну Цісік. Тетяна народилася в селі Бататичі на Львівщині 1923 р. Друга світова війна кинула її в Німеччину, де вона студювала дантистику.

Після приїзду до Америки замешкала з родиною у Філядельфії, закінчила студії на Пенсильванському університеті й відкрила дантистичну практику. Блаженної пам'яті наша пані доктор була зразковою членкою. Працьовита, скромна, глибоко віруюча жінка, зайнята професійною працею, не мала багато вільного часу, але завжди старалася бути на сходинах чи імпрезах СУА. Коли могла, кожному допомагала і не очікувала подяки.

Жертвувала на цілі СУА, дарувала зразки українського мистецтва Українському Музеєві й музейній крамничці. Т. Цісік була членом дорадчої ради президента Манор Коледжу. Впродовж семи років відповідала за мистецькі виставки. За її поради і вклад великої праці для коледжу дістала нагороду – іменовано її у 1974 р. “Приятелем Менору”.

Тетяна Цісік була взірцем членства Товариства св. Софії і членом Українського Лікар-

МАРІЯ ДАНИЛІВ

2 квітня ц. р. на Божий поклик відійшла від нас довголітня членка 43-го Відділу СУА Марія Гробельська-Данилів, народжена в селі Щавнім на Лемківщині. У глибокому смутку залишила сина Юрія і онуків Надійку з чоловіком Данком та Романа. Дуже їх любила і раділа їхнім успіхам. Перейшла нелегку дорогу життя. Багато років опікувалася хворим чоловіком, а коли Господь покликав його до себе, поринула у громадську працю. Дорожила 43-м Відділом СУА, де два роки була секретаркою, а пізніше понад 20 років господарською референткою. Пригадувала нам про сходи Вдділу, обдумувала і завжди старалася з допомогою членок підготувати добірний буфет чи перекуску, щоб учасники могли оцінити її працю.

Чепурно одягнена і усміхнена, вона вносила на сходи новини і привітний настрій. Була зразкова, працьовита і жертовна. Оплатила в Бразилії студії теологові, якого згодом висвячено на священника. Допомагала священникам в Югославії, Польщі, сиротам в Україні. Де могла, складала пожертви. Брала участь в усіх починах СУА.

Останньо просила купити для неї квиток і затримати місце при столику на імпрезу Округи. Та вже не судилося їй бути між нами...

ського Товариства. Дорожила сином Юрієм і донею Танею, опікувалася хворим чоловіком і батьками, а доля не жаліла їй ударів. Господь дав нести важкий хрест – бо ж у туземному житті для матері немає важчого хреста, як поховати єдиного юного сина. Але ця віруюча жінка в покорі переносила терпіння, корилася Божій волі. Коли вже здоров'я почало занепадати, найбільшою її розрадою був онучок Андрійко.

Залишила цей світ спокійно, з глибокою вірою у позагробове вічне життя.

ЕМІЛІЯ МИХАЛЕВСЬКА

18 жовтня 2005 р. залишила туземний світ довголітня членка 43-го Відділу СУА Емілія Михалевська. Померла в домі своєї дочки. Їй було 83 роки. Народилася Емілія в селі Ладичині в Україні. Мешкала з чоловіком у Лігайтоні, а після його смерті переїхала до Філядельфії і вступила до 43-го Відділу СУА. Емілія була довголітньою зразковою членкою. Радо приходила на сходи, підтримувала всі почини СУА. Спокійна, скромна, вона часто жертвувала на потреби суспільної опіки.

Збиралася на сходи, щоб заплатити вкладку, але не судилось – Господь покликав до себе.

Залишила в глибокому смутку дочку Христину Бак-Бойчук і сестру Ольгу Стулковську, членку 43-го Відділу СУА.

Ми дорожимо пам'яттю про своїх відсутніх членок і молимося, щоб Всевишній прийняв їхні душі до небесного царства, а прибрана земля, щоб була для них легкою.

Анна Максимович, голова Відділу.



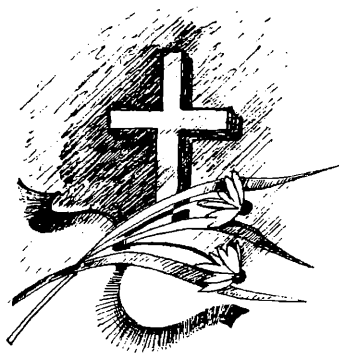
ЛЮБОМИРА АРТИМИШИН

16 березня ц. р. минає рік, як з Божої волі відійшла від нас членка 64-го Відділу СУА Любомира Артимішин з дому Винницька.

Народилася Люба 27 січня 1918 року в Чернівцях. Після Другої світової війни доля закинула її на американський континент. Люба мешкала у центрі українського громадського життя Нью-Йорку на 7-й вулиці і була його активною учасницею.

З утворенням 64-го Відділу СУА Люба відразу включилася у працю Союзу Українок Америки, де перебувала понад 50 років. 64-й Відділ СУА тоді був великий і дуже діяльний. Праця союзниць була надзвичайно інтенсивна й вимагала ентузіазму.

Прощаючи Любу Артимішин на панахиді від 64-го Відділу СУА, Дарія Костів відзначила,



що про працю Люби в СУА можна говорити годинами. Люба Артимішин була секретаркою Окружної Управи СУА в Нью-Йорку. В самому Відділі займала різні пости і референтури. Упродовж кількох років була секретаркою Відділу, делегаткою Відділу на Краєві й Окружні з'їзди СУА.

Найбільше праці, творчого ентузіазму й енергії вклала

Люба, перебуваючи довгі роки на посту мистецької референтки. У 64-у Відділі СУА постійно організовували мистецькі виставки жіночої творчості, на яких було представлено кераміку, скульптуру та картини відомих мисткинь. Пізніше виставлялися твори різних жанрів і техніки, від клясичних до цілком сучасних із участю мисткинь з Європи, Канади, Венесуели, Аргентини та Америки.

Найбільшим проектом 64-го Відділу СУА перетвореним у життя було створення зразків історичної носі української жінки. Люба Артимішин брала активну участь в проектуванні й пошитті історичних одягів українки, починаючи від сарматського періоду з IV ст. до Христа. Покази цієї колекції одягу відбувалися в різних містах Америки і Канади, а Люба, як мистецька референтка, організовувала ці покази, що вимагало багато праці й відповідальності.

Як імпрезова референтка Люба Артимішин займалася проведенням таких імпрез, які мали бути прибуткові, для харитативної і виховної діяльності Відділу. Люба, тендітна жінка, весь час була готова до праці, взяті на себе обов'язки виконувала взірцево.

В останні роки життя вона вже не могла їздити автотом і на сходи Відділу приходила щораз рідше. Але ніхто не сподівався, що покидає нас назавжди.

Для 64-го Відділу це велика втрата.

Відійшовши в інший світ, Люба Артимішин залишила за собою гарні похвальні справи і взірць жінки, матері, бабусі й громадської діячки.

Синам, онукам і родині висловлюємо глибокі співчуття.

*Лідія Баб'юк, пресова референтка
64-го Відділу СУА.*

ДОБРОДІЙСТВО

ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ”

Пожертви за березень 2006 р.

Хвальна Редакціє!

Ми щиро вдячні за поміщення в журналі всіх пожертв на різні цілі, які склали наші рідні, родичі та приятелі з нагоди 60-ліття нашого подружнього життя.

З цієї нагоди складаємо 100 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

Зі щирою подякою Анізія Гіль з чоловіком Євгеном.

Іванна Пилипчак отримала вітання від синів: “Кохана Мамусю! Прийми найщиріші побажання всього добра, здоров’я і усміху з нагоди 80-літніх уродин!

З цієї нагоди складаємо 50 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

Твої сини Іванко і Юрко з родинами.”

У пам’ять...

У світлу пам’ять **бл. п. Андрія Закревського** складаю 50 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”, а дорогій пані Ліді висловлюю щире співчуття.
Іванна Ратич.

Замість квітів на могилу **св. п. Омеляни Рогожі** складаю 50 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”, а родині покійної висловлюю щире співчуття.
Іванна Ратич.

Складаю 20 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.
Стефан Гіщинський.

Замість квітів на могилу **бл. п. Лідії Гладкої**, довголітньої членки СУА складаємо 25 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

Синові з родиною висловлюємо щирі співчуття.

Надія і Роман Бігуни.

Замість квітів на могилу **бл. п. Анни Натини** складаю 20 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”. Дочці Славі Мулик висловлюю щирі співчуття.
Надія Бігун.

У світлу пам’ять нашої довголітньої членки Управи 62-го Відділу СУА в Глен Спею **бл. п. Ярослави Гапій** складаємо 25 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.
Орися Салаяк, скарбник.

У пам’ять першої річниці відходу у вічність моєї братової **Марії Данилів** і 23-ї річниці брата **Стефана Даниліва** складаю 25 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.
Любомира Мокій.

Замість квітів на могилу у світлу пам’ять **Зеновії Гулей**, членки 89-го Відділу СУА у Кергонксоні, яка відійшла у вічність 24 лютого 2006 р., складаємо 25 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”, а родині висловлюємо глибокі співчуття.

Михайлина Баран, секретарка.

У пам’ять **бл. п. Омеляни Рогожі** складаємо 50 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

Ірина і Ярослав Куровицькі.

У світлу пам’ять моєї щирої незабутньої приятельки, краянки **св. п. Зені Зарицької**, довголітньої голови Відділу СУА в Лонг-Айленді, складаю 50 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

Марійка Кульчицька з родиною.

У світлу пам’ять **бл. п. Христі Навроцької** складаю 50 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”. Родині висловлюю щирі співчуття.

Марійка Кульчицька з родиною.

Замість квітів на могилу **бл. п. Люсі Гнитки** складаю (через 33-й Відділ СУА) 10 дол. на покриття видатків Централі.

Ірена Кашубинська, членка 33-го Відділу СУА.

Лукія Медицька, скарбник Відділу.

Щиро дякуємо!

Екзекутива Союзу Українок Америки.

Редакційна Колегія журналу „Наше Життя”.

ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА

Пожертви за березень

На Фонд Суспільної Опіки Головної Управи СУА **12-й Відділ СУА у Пармі, Ог.** складає 360 дол., гонорар за кераміку, подаровану нашому Відділові на виставку (листопад 2005 р.), який отримала і повернула нам **Ака Перейма**. Мисткиня завжди радо прикрашає наші виставки своїми творами, що втішаються великим успіхом і одночасно допомагають у праці нашого Відділу. Щиро дякуємо пані Аці Переймі!

Марійка Василина, референтка суспільної опіки 12-го Відділу СУА.

Разом за місяць 360 дол.

ДОПОМОГА ДЛЯ „БАБУСЬ” В УКРАЇНІ

Складаю 100 дол. на допомогу **Дарії Блажевич-П’ятківській** (через 111-й Відділ СУА, Лос Анджерес, Кал.).

Олена Каштанюк.

Аріядна Терлецька, 111-й Відділ СУА.

71-й Відділ США, Джерзі Ситі, Н. Дж. складає **110 дол.** для „Бабусь” в Україні.

Анастасія Сибі, голова 71-й Відділу США.

У 13-у річницю смерти незабутнього чоловіка **св. п. Володимира Стасишина** складаю **25 дол.** (через **106-й Відділ США у Гартфорді**) для допомоги „Бабусям”.

Дружина Стефанія.

Ярослава Кукіль, скарбник Відділу.

106-й Відділ США у Гартфорді складає **200 дол.** для допомоги „Бабусям”.

Ярослава Кукіль, скарбник Відділу.

Замість квітів на могилу **бл. п. Лідії Гладкої** складаю **50 дол.** для „Бабусь” в Україні.

Євгенія Ковальська, Кольорадо.

Складаємо **150 дол.** для допомоги „Бабусям” в Україні.

118-й Відділ США, Гюстон, Техас

Марта Нукас, голова Відділу.

Господарська референтура 47-го Відділу США згідно з рішенням загальних зборів, які відбулися 31 січня ц. р., складає **200 дол.** на допомогу „Бабусям”.

Марія Лилак, голова Відділу.

У пам'ять мого чоловіка **бл. п. Івана** складаю **100 дол.** для осіб похилого віку в Україні.

Катерина Панич, членка 47-го Відділу США у Рочестері, Н. Й.

Разом за місяць 935.00 дол.

СИРОТАМ В УКРАЇНІ

У світлу пам'ять **Сяні Савчук** на допомогу хворим дітям в Україні склали (через 83-й Відділ США: **150 дол.** – Христя Шмігель, **по 100 дол.** – Ольга і Зеня Савчуки (89-й Відділ), **Мирослав і Надія Шмігелі**, **Оксана Баб'юк і Роксоляна Крамарчук**, **Євгенія і Євген Івашкови**, Товариство „Самопоміч”, (Відділ Н.Й.), **Марія, Дарія і Олександр Леськови**, **Леся, Люба і Соня Крумшини**; **по 50 дол.** – **Анастасія Гірняк, Марта Данилюк, Стефанія і Дмитро Косовичі**, **Марія і Юрій Штогрини, Ярослава і Іван Лучечки**, **Катря і Ярослав Червоняки, Анна і Володимир Саф'яни, Лідія і Андрій Закревські, Маріанна і Мирон Заяці** (95-й Відділ США), **Роксоляна Савчук, Наталка Савчук, Галина і Іван Одуляки** (113-й Відділ США), **Дарія і Аксель Мерле** (113-й Відділ США), **Марія і Мирон Наваринські**; **по 30 дол.** – **Ольга і Теодозій Зазулі, Юлія Купчинська**; **по 25 дол.** – **Лідія і Ярослав Черники, Стефанія Савчук, Люба і Павло Михалевичі, Оксана і Олег Лопатинські, Дарія і Богдан Кекіші, Анна і Володимир Раки, Ірена Стецьків-Бехтольд** (113-й Відділ), **Оксана і Роман Пруси, Галина і Ярослав Оберишини, Віра Кушнір, Стефанія і Іван Серанти**; **по 20 дол.** – **Наталія Дума, Галина і Мар'ян**

Романишини, Ірена і Мирослав Зелики, Ляля Дутка, Марія і Осип Морози; **по 10 дол.** – **Леопольда Савеська, Ліда Андрусинин.**

Разом 2,005 дол.

Збірку провели **Ольга Савчук і Лідія Закревська** (скарбник 83-го Відділу США).

Замість квітів на могилу чоловіка **бл. п. Володимира Кріси** дружина **Ірина** складає **100 дол.** для допомоги сиротам в Україні (через 33-й Відділ США, **Парма, Ог.**). **Лукія Медицька**, скарбник Відділу.

Замість квітів на могилу **бл. п. Миколи Ровенка** на сиротинець у Львові (через 56-й Відділ США) склали **295 дол., у тому: 100 дол.** – **Марія Жаграй**; **по 50 дол.** – **Наталка Максимів, Сузанна Максимів, Марія Карпшин; 25 дол.** – **Дарія Оріховська; 20 дол.** – **Анна Томик.**

Замість різдвяного вінка на могилу моїх незабутніх батьків складаю **25 дол.** (через 43-й Відділ США, **Філядельфія, Па.**) на допомогу сиротинцеві у Львові. **Анізія Гіль.**

У світлу пам'ять **бл. п. Омеляни Рогожі** складаємо **75 дол.** на допомогу сиротам в Україні.

Софія і Марко Держки.

У світлу пам'ять **бл. п. Омеляни Рогожі** на допомогу сиротам в Україні складаємо **50 дол.** Родині висловлюємо сердечні співчуття.

Євгенія і Євген Івашківи.

Замість квітів на могилу моєї довголітньої приятельки **бл. п. Мілі Рогожі** складаю **25 дол.** на допомогу сиротам в Україні. Чоловікові **Романові**, дітям та родині висловлюю щирі співчуття.

Наталія Дума.

Замість квітів на могилу довголітнього приятеля **бл. п. Андрія Закревського** складаю **25 дол.** на допомогу сиротам в Україні. Дружині **Лідії** висловлюю сердечні співчуття.

Наталія Дума.

Замість квітів на могилу **бл. п. Омеляни Рогожі** на допомогу сиротам в Україні склали: **415 дол., у тому: 200 дол.** – **Володимира і Стефан Сливоцькі; 100 дол.** – **Юрій і Рома Ричарі; 50 дол.** – **Марта Данилюк; 25 дол.** – **Марія і Юрій Штогрини; 20 дол.** – **Софія О. Лящик-Титла і Андрій А. Титла, Н. Н.** (збірка на панаксиді).

Разом за місяць 3,015 дол.

У світлу пам'ять **бл. п. Романа Думи** складаємо пожертви на допомогу недорозвиненим дітям в Україні (через 83-й Відділ США): **300 дол.** – **Віра Менцінська; 250 дол.** – **Оксана, Орест, Ксеня і Катя Комарницькі; 150 дол.** – **Ірена і Володимир Кріси; по 100 дол.** – **Катря і Ярослав Червоняки, Марта Дани-**

люк, Ольга і Тарас Гунчаки, Євгенія і Євген Івашкови, Оксана Ярема, Тамара Лашик, Олександра і д-р Ігор Савчуки, Марія і Юрій Штогрини, Марія і Ярослав Томорути, Лідія і Андрій Закревські, ОУА „Самопоміч” Відділ Н. Й.; **по 50 дол.** – Марія і Тарас Борковські, Лідія і Ярослав Черники, Ольга Гаєцька, Микола Галів, Хризанта Гентиш, Анастасія Гірняк, Олександра Яблонська, Олександра Кіршак, Христина і Ярема Кохани, Стефанія і Дмитро Косовичі, Марія і Олександр Леськови, Ярослава і Іван Лучечки; Люба і Павло Михалевичі, Галина і Ярослав Оберишини, Анна і Володимир Раки, Володимир Роговський, Анна і Володимир Саф’яни, Надія і Мирослав Шмігелі, Богдана і Володимир Слижі, Наталія Титла, Катерина і Володимир Воловодюки, Віра Павлюк, Ляриса і Любомир Зелики; **по 30 дол.** – Надія і Любомир Лучанки, Мотря Міляннич, Володимира і Ярослав Біланюки; **по 25 дол.** – Люба і Ігор Декайли, Романа і Андрій Гадзевичі, Олександра Юзенів, Миролоб Лозинський, Ірена і Іван Мокривські, Віра Савойка, Стефанія і Ігор Савчуки, Romana & Gordon Labrosse, Богдан і Лідія Гайдучки, Марія Шуст, Люба і Юрій-Володимир Волинці, Дарія Байко, Христина, Ляриса і Оленка Певні, Марта і Андрій Бачинські; **по 20 дол.** – Ірена і Майкл Далесіо, Ярослава Костирко, Оксана і Олег Лопатинські, Ярослава Рубель, Надія Савчук, Марія Шепарович, Ірена Стецьків; **по 10 дол.**

– Дарія Дроздовська, Марія Яців-Флис, Клявдія Грицик, Євдокія Касіян, Марія Свідрук; **5 дол.** – Софія Вашик.
Лідія Закревська,
скарбник 83-го Відділу СУА, Н. Й.

МОЛОКЕ І БУЛОЧКА **НАЙМОЛОДШИМ ШКОЛЯРАМ УКРАЇНИ**

106-й Відділ СУА у Гартфорді склав **300 дол.** на сніданки дітям в Україні.

Ярослава Кукіль, скарбник Відділу.

Складаю 50 дол. на сніданки дітям в Україні.

А. Макух, вільна членка СУА.

Складаємо **100 дол.** на сніданки школярикам в Україні.

118-й Відділ СУА, Г’юстон, Техас.

Марта Нукас, голова Відділу.

У світлу пам’ять д-ра **Сергія Винярського** і д-ра **Романа Барановського** складаємо **50 дол.** на сніданки дітям в Україні. **Петро і Ірена Поповичі.**

Разом за місяць 500 дол.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

Дарія Дроздовська, референтка суспільної опіки.

Марія Соробей-Штогрин, скарбник.

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ

Пожертви за грудень 2005 р.

ТРИВАЛИЙ ФОНД

На Меморіальний Фонд ім. д-ра Дмитра і д-р Марії Яросевичів **2,000 дол.** склав **Петро Яросевич.**

На Тривалий Фонд ім. Василя і Бригітти Сосяків **500 дол.** склав **Василь Сосяк.**

На Тривалий Фонд ім. Ігоря і Роми Гайдів **1,000 дол.** склали **Ігор і Рома Гайди.**

На Тривалий Фонд 67-го Відділу СУА **1,000 дол.** склав **67-ий Відділ.**

ПОЖЕРТВИ

8,000 дол. – д-р Ірена Комаринська; **по 3,000 дол.** – Пластовий Курінь "Червона Калина", Олена Процюк, Gary & Irene Wolfe; **по 2,000 дол.** – д-р Борис і Мірся Л. Михальчаки, Ярослав і Марія Томорути, Орест і Лідія Глюти (American Express Foundation); **по 1,000 дол.** – Vera Trojan & Mark Carthy, Nigel & Lida Wilson, Богдан і Ірена Глушевські, Олександр Ховайло, д-р Стефан Олиник, д-р Любомир і Марія Явні, д-р Іванна Ратич, Мирон і

Христина Мельники, д-р Ігор і Зеновія Кунаші, д-р Артур Григорович, Христина Рейк, Ярослав і Ольга Чипаки, Dr. Orest & Judy Garbowsky, Марта М. Перейма, Юрій і Марія Пазуняки; **800 дол.** – Зенон Масний; **650 дол.** – Андрей Гарасимяк; **545 дол.** – д-р Марія Фішер-Слиж; **по 500 дол.** – Lytwyn & Lytwyn Funeral Home, Ірена Пашесник, Оріся Лончина, Анна Салецька, д-р Ігор і Олександра Магуни, Дарія Байко, Іван і Уляна Сосі, Олександр і Ірена Ховайли, д-р Роман і Анна Алиськевичі, Ілорія Світлик, Володимир і Уляна Дячуки, д-р Мотря Українська, Богдан і Христина Сеники, Богданна Титла, д-р Роман і Ірена Кострубяки; **355 дол.** – Роман і Галина Шраменки; **350 дол.** – Іван і Марія Терелі; **по 300 дол.** – Іванна Шкарура, Юрій Слиж; **по 250 дол.** – 12-й Відділ СУА, Андрій і Тамара Кобзарі, д-р Олег і д-р Рената Голод Третяки, Володимир і Катря Воловодюки, Наталія Попель, Наталія Слюзар, Василь і Ольга Балабани, Тиміш і Анна Гнатейки, Оксана Городецька; **245 дол.** – Христина Шепелява; **225 дол.** – Дарія Пішко і Михайло Комічак; **по 200 дол.** – д-р Ярослав і Оксана Сидораки, Марта Рудик, Василь Мисак, Софія Головка, Юрій і Наталія Ріпецькі, Микола Яремко

(Johnson & Johnson), Ксеня Кольцо, Марія Лавро, Олександр і Марія-Дарія Леськіві, Софія Скоп, проф. Володимир і Мирослава Стойки, д-р Богдан і Ольга Фараоніві, д-р Борис М. Шмігель; **176.10 дол.** – Оленка Терлецька; **156 дол.** – Марія Шуст; **по 150 дол.** – Ігор і Світлана Струтинські, Роман Данилів, Юрій і Анна Зелінські, Юрій і Марія Пазуняки, Христина Чехович, Harold & Adriana Malone, Галина Кастанюк; **141.20 дол.** – Лариса Зелик; **120 дол.** – Володимир і Стелла Сосяки; **по 100 дол.** – Elmer & Olga Bertsch, Rem Bagautdinov, Наталія Невмержинська, Теодозій Коляса, Татяна Доберчак, Ярослав і Калина Козаки, Артур Белендюк, Надія Дейчаківська, проф. Володимир і Мирослава Стойки, Ірена Остапюк, Марія Барабах, д-р Марія Мотиль, Оксана Храчевич, Андрій і Христина Козаки, Романа Даниш, Микола і Слава Гординські, Олена Качала, Люба Новак, Аліція Шендюк, Стефан Скрибайло, Ганна Жирук, Христя Соневицька, Микола Дейчаківський і Оксана Пронич, Наталія Клапішак, Михайло і Стефанія Рудики, д-р Ярослав і Надія Заліпські Ірка Ткачук, Іван Скрипак, Роман і Наталія Слижі, Осип Лучка, Марко і Кім Гарванки, Володимир і Богданна Слижі, Лідія Стебельська, Іван і Ірена Мокрівські, д-р Лев і Ірена Кушнірі, Люба Фірчук, Юлія Копчинська, Ігор і Алла Черні, Борис і Ольга Караші, Тарас і Юлія Шепеляві, Р. Кузьмич, Толик Кардашинець, Іван Кулак, Юрій Струтинський, д-р Олександр Мотиль, Евстахій Держко, Анна Литвин, д-р Дмитро Фаріон, Маріян і Романа Тимчишини, Ларісса Герман, Дарія Мудра, Аніта Герасимчук, Іван Сингаївський, Роберт і Оксана Грубці, Богдан і Констанса Булавка, д-р Андрій і д-р Марта Войтовичі, Марія Панасюк, д-р Ярослав і Ярослава Панчуки, Роман і Богдана Ковальчуки, Андрій і Христина М. Филиповичі, Марія Борковська, д-р Оксана Балтарович і д-р Юрій Гудь, д-р Аркадія Коцибала, Осип і Зінаїда Левицькі, Володимир Шарко, Лідія Прокоп і Володимир Артимішин, д-р Василь В. Саяк, Марта і Татяна Доберчаки, Марко Олексій, Анна Бачинська, Юлія Криса, 89-й Відділ США, 76-й Відділ США, Валентина Чудовська, Тамара Лашик, Володимир Клебович, Тома і Одарка Полянська Стокерт; **85 дол.** – д-р Мирослав Сенкус; **по 80 дол.** – George & Angelina Grundhoff, Mary Rhodes; **по 75 дол.** – Henrich & Christina Huegerich, Володимир Мельничек, Віра Корсунь, д-р Богдан і Марія Томківі, Мирослава Новаківська-Волошин; **70 дол.** – Богдан і Христина Кульчицькі; **по 60 дол.** – Уляна Кобзар, Арета Арлен, Катерина Сова, Наталія Руда; **55 дол.** – Людмила Бойко; **по 50 дол.** – Rose Wombel, Alan Paskewich, Jean Markewycz, William Dubetz, William & Elizabeth Barna, Roy Davidson, Amelia Lambert, Larry & Roxolana Gordon, Daniel & Barbara Dzamba Robert Kent, Laura L. Zaika, Nettie Jensen, Anna M. Kacamarczyk,

Evans, Іван Стасюк, Іван і Уляна Сосі, Валентина Когут, Мирослав Подоляк, Микола і Анна Стасіві, Ірена Василик, Модест Артимів, Михайло Свінчук, Михайло Герець, Орест і Марія Козицькі, Ірена Руснак, Тамара Мриц, Анастасія Вариха, Іва Лісікевич, Татяна Оберишин, Яким і Леся Тенюхи, Катерина Довбенко, Люба Гуралечко, Еміліян Майковський, д-р Аркадій Очеретько, Галина Корсунь, Е. Прокопович, Анна Ёбур, Константин Копачинський, Дарія Бекерська, Арета Павлинська, Люба Дубно, Тамара Гомер, Іван Ляшек, д-р Петро і Джені Миськіві, Ксеня Кузьмич, Ірена Пашесник, Богдан і Оксана Богословці, Петро Гурський, Любомира Хома, Зенон Держко, Олександр і Ірена Воробець, Ярослав і Катря Червоняки, Марія Нич, Леся Гой, Таня Витвицька, д-р Лідія Мартинець, Микола Скірка, Роман і Марта Юзеніві, Ольга Городецька, Ольга Іваськів, Роман Гелетканич, Ірена Телюк, Ігор Шевчук, Денис Стахів, Юрій Мрозовський, Віра Бацвин-Головінська, Євген і Євгенія Івашківі, Анна Лукачик, Ірена Куца, Ева Гарайда, Зірка Кларк, Маріянна Легун, Йосиф П. Шафранський, Ярослав і Віра Р. Білинські, Теодор і Олександра Костюки, Жданна К. Скальська, Мирон і Леся Куропасі, Нестор і Аніза Шусті, Романа К Дигдало, Микола Мілянч, Анастасія Гірняк, Катерина Кунька, Володимир і Тамара Денисенки; **по 45 дол.** – Христина Івасько, Роксоляна Подпірка, Роман Ричок, Юрій і Вікторія Мішенки; **по 40 дол.** – д-р Юрій Руденський, Михайло Сахно, Оксана Венгергук, Надія Оранська; **по 35 дол.** – Марія Кузишин, Ева Крижанівська; **по 30 дол.** – Kenneth Graham, Ярослав Волощук, Дарія Витвицька, Марія Бодик, Катерина Денєга, Ірена Козак, Ніна Загнійна, Мирон і Лідія Гарванки, Борис Калущик, Наталія Леочко, Люба Процик, Ніна Загнійна, Павлина Данчук, Петро і Надія Гованські, Ярослав Кіцюк, Петро і Анна Полішуки, Іван і Зірка Филипчачи; **25 дол.** – Stella Hackbarth, Jeanne & Patricia Swadosh, Mary Chimow, June Muc, Shirley Balmer, Olga LaMorte, Mary Nowadly, Milton Somkaylo, Bohdan Kaszycki, William & Eleanor Gural, Jennie Batka, Jayne Ryzewski, Василь Коваль, Володимир і Альма Батіг, Стефанія Обущак, Роман Стецура, Роман Копичук, Марія Думенко, Стефан Корчинський, Люба Цьолко, Осип і Галина Обухи, Марія Андрусак, Анна Сулима, Марія Захарків, Олександр Данчук, Оксана Бережницька, Стефанія Вочок, Мері Мелета, Віра Моллс, Орест і Любомира Чапельські, Ігор Коцур, Іванна Мачай, Стефан Єдинак, д-р Ярослав і Ярослава Панчуки, Михайло Світлик, Анна Клоків, Орест Небеш, Стефанія Тисовська, Оксана Гной, Дмитро Демедюк, Іван Драган, Микола Ярко, д-р Петро Грицак, Христина Сміт, С. Якубович, Христина Пацлавська, Богдан Корженьовський, Олександр і Доротея Ясінські, Лев Височанський, Марія Глова, Володимир Романів,

Надія Гафткович, Зоряна Клюфас, Галина Гаврилюк, Микола і Ірена Глухі, Мирон Бойко, д-р Надія Теребус-Кмета, Юрій і Ніна Ведміді, Стефанія Сиротюк, Стефан Лобур, Роман Стефанюк, Іванна Мачай, Лідія Горохівська, Альберт Ключинський, Микола Стасів, Юрій і Марта Шевчуки, Валентина Преско, Ольга Курилас, Анна Клоків, Михайло Макар, Ярослав і Юлія Петрухи, Михайло Свінчук, Марія Павелчак, Ірена Гбур, Анна Сулима, Анна Думка, Володимир Кузик, Іван Котляр, Катерина Денега, Петро Гаврильців, Марта Зелік, Осип Луків, Марія Слободян, Павло і Евдокія Боднарєнки, Богдан і Ксеня Корженьовські, Галина Шпугульська, Петро і Марта Штомплі, Дмитро Мельник, Іван і Надія Гафтковичі, Дарія Барон, Микола Марушка, Віра Т. Кальба, д-р Рената Волинець, Стефан Ярема, Оксана Волчук, Мирон і Дарія Яросевичі, Орест Небеш, Володимир і Галина Королі, Роман і Ольга Новаківські, Христина М. Гошовська, Рената Бігун, Орест Дутка, Мотря Слоневська, Зоряна Клюфас; **20 дол.** – Harry Swiatkiwsky, Michael Trenza, Walter & Nancy Tychnowitz, Maurice Galysz, Mary Meleta, Mary Chimow, Helen Charlet, Lilian Piluk, George & Helen Trenkler, Петро Савецький, Олена Вонс, Ельфріда Олексин, Роман і Наталія Слижі, Юрій Левицький, Павло Батьків, Ярослава Скипакевич, Ольга Блетген, Ляна Тонкошкур, Ростислав і Ія Василенки, Іван і Марія Вороняки, Олександр Рускевич, Оля Федунець, Софія Михач, Наталія Кравчук, Анастасія Коволук, Стефанія Красівська, Софія Лонишин, Люба Денисенко, Дмитрій і Ірена Трояновські, Зеновія Ясінська, Володимир і Альма Батіг, Маргарета Батьків, Ольга Чмола, Розалія Принада, Ольга Коваль, Дмитро Солоджук і Анна Дусяк, Анастасія Вариха, Ярослав і Лариса Щеглови, Осир Гончарук, Анна Войтович, Галина Скомська, Василь Білан, Стефан Білинський, Микола і Надія Лавріни, Іван і Анастасія Безуб'яки, Анна Заращак, д-р Еміль Бей, Михайло і Єлизавета Руді, Богдан і Христина Бейгери, Галина Мацьків, Михайло Олійник, Роман і Оксана Трешньовські, Ірина Бучковська, Ярослава Кукіль, Степан А. Ждан; **по 15 дол.** – Квітка Пашин, Тамара Сидоряк, Анна Федик, Лариса Сачик Дас, Аріядна Чировська, Ольга Папроцька, Пелагія Бабська, Emil M. Maubo, Тетяна Дідошак, Мугон Н. Ruth E. Gural, Michael J. Krafcisin; **12 дол.** – Richard H. Burnadz; **по 10 дол.** – Danielle Anna Luszchuk, Catherine Belghaus, Leo Kunik, Thomas Woson, Ядвига Дятченко, Ірена Ільницька, Ірена Твердохліб, Андрій Стахнів, Олена Папіж, Ірена Воробець, Орест і Антоніна Колтунюки, Оксана Бринь, Петро Гомка, Іван Івахів, Леся Гураль, Ярослав і Богданна Гелети, Іван і Анна Гарасими, Орест і Джун Баб'юки, Роман Бегей, Анна Кібало, Михайло Скомський, Анна Войтович, Анна Мельник, Катерина Терлецька, Олівер Фещин, Марія Мельник,

Нестор Когут, Ольга Юречко, Тетяна Криницька, Василь Барабаш, Анна Марчиха, Оксана Ткачук, Msgr. George Binkowski, Michael S Skomsky, Carol Carini, д-р Петро Грицак, Ілля Шевчук, Петро і Наталія Семківи, Катерина Терлецька, Michael & Klara Skomsky, Нестор і Христина Кропельницькі, Ядвига Дятченко, Богдан Калавур, Ольга Федунець, Галина Бистрицька, Леся Петрівська, Петро Одарченко, Catherine Belghaus, Maurice Galysz, Стефан Адамчук, Андрій Стахнів, Надія Гафткович, Надія Світлична, Марта Цирик, Анна Кібало, Соня Боднар, Марія Ярема Остапа, Теодор Назарук, Мугон Wash; **по 5 дол.** – Stella Hackbarth, Теодозія Когут, Амелія Никорчук, Ольга Труш, Олекса Горбуль, Анізія Гіль, Михайло і Тереса Дзюбани, Дмитро Мозіль, Анна Мельник, Kathryn Solkshinitz, Наталія Кручковська, Славко і Надія Новаківські; **4 дол.** – Peter Chichila; **2 дол.** – Іван Бараник; **1 дол.** – Зенон Баган.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА РОЗБУДОВУ МУЗЕЮ

У пам'ять **бл. п. інж. Дмитра Григорчука** склали: **1,000 дол.** – д-р Наталія Григорчук; **по 50 дол.** – Марія Дорожинська, Олена Янчишин.

У пам'ять мого дорогого чоловіка **бл. п. Михайла Жовніра** складаю **500 дол.** **Іванна Жовнір.**

У пам'ять **Петра Ковальського** складаю **50 дол.** **Евгенія Ковальська.**

У пам'ять **бл. п. Христини Пеленської** склали: **1,000 дол.** – Оксана Богословець; **100 дол.** – д-р Василь і Дарія Маркусі; **по 50 дол.** – Любов Федун, Іванна Ратич.

Вшановуючи пам'ять **бл. п. Лідії Оришкевич** складаємо **300 дол.** Родині висловлюємо щирі співчуття. **Стефан і Володимира Сливоцькі.**

У пам'ять **бл. п. Лідії Оришкевич** складаємо **50 дол.** **Василь і Марія Стеці.**

У пам'ять **бл. п. Стефанії Чорної** складаємо **500 дол.** **Микола і Оксана Яремки.**

У пам'ять нашої мами, **бл. п. Наталії Чапленко** складаємо **100 дол.**

Бернард і Анна Кравчуки.

У пам'ять **бл. п. Данусі Романків** складаю **25 дол.** **Дарія Самотулка.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. р. Анни Натини** склали (через 1-й Відділ СУА): **200 дол.** – Ярослав і Ярослава Мулики; **по 100 дол.** – Андрій і Наталія Черники, Володимир і Меланія Темницькі, Володимир і Люба Касіяни, Люба Федус, Катерина Недогада; **по 50 дол.** – Роман і Стефанія Гаврилюки, Бернард і Анна Кравчуки, Ярослав і Лідія Черники, Петро і Андрея Ігнати, Ванда Баксер; **40 дол.** – Юлія

Сіралт; **30 дол.** – Мотря Кузич; **по 25 дол.** – Богдан і Марія Полянські, Антін Мулик; **по 20 дол.** – Володимир і Лідія Магуни, Евдокія Кріль, Анна Серант; **10 дол.** – Стефанія Гуменюк.

У пам'ять **бл. п. Юрія Шутера** склали (через 47-й Відділ СУА): **220 дол.** – 47-й Відділ СУА; **по 50 дол.** – Тетяна Шутер, Люба Делькевич; **по 25 дол.** – Ірина Руснак, Іванна Мартинець, Галина Тицька.

У пам'ять **бл. п. Анни Ваньо** склали: **250 дол.** – Константин і Мирося Ваньо; **200 дол.** – Олег Скуткович; **по 100 дол.** – Law Firm of Carlet, Gattison, Klein & Zaretsky, Богдан Домарадський, Ольга Палидович, Мирон і Катерина Куценки, Орест і Дарія Темницькі, “Самопоміч” (Н. Дж.) Федеральна Кредитна Спілка; **по 50 дол.** – Марія Бакалець, Іван і Марія Борбичі, Богдан і Лідія Крамарчуки, Мирон і Марія Кукуруза, Петро і Оксана Кордуби, Славко і Зеня Брожини, Наталія Титла, Олена Вірстюк, Стефа Покора, Іван і Світлана Марченки, Ярослав і Любова Федуні, Ірена Цапар, Орест і Адя Федаші, Стефан і Анна Тагаренки; **35 дол.** – Олена Бобиляк; **по 30 дол.** – Іван Дурбак, В. Б. і Дарія Рудакевичі; **по 25 дол.** – Марія Струк, Христина Шкварко, Юрій і Марта Кордуби, Софія Цапар, Уляна Кобзар, Богдан і Марія Качмарі; **по 20 дол.** – Галина Федорів, Іван Седлак, Олена Кисілевська, Володимира Шипайло, С. К. Журавський, Ядвига Дятченко, Юліян Котляр, Михайло і Ольга Мочули, Е. Тиньо, Мирон і Люба Чолгани; **по 10 дол.** – Стефан Лапичак, Р. Галабурда, Юлія Косциловська.

У пам'ять **бл. п. Миколи Ровенка** складаю **25 дол.** **Віра Шуль.**

In memory of **Maria Chudy** I am donating \$ **100.**
Tekla Husiak and family.

In memory of **Vasyl Osadchuk** I am donating \$ **100.** **V. A. Kennedy.**

У пам'ять, **бл. п. д-ра Оленки В. Стерчо** склали: **500 дол.** – Петро Хома; **по 250 дол.** – д-р Ярослав Клячаний, Дарія Пішко, Михайло Комічак; **200 дол.** – Христина Брикович і Кевін Куттлер; **по 100 дол.** – Олег і Наталія Бобаки, Ярослав Завадів-

ський, Лідія Микитин, Деанна Гейзен, Юрій і Діана Стерчо, Віктор Мірошниченко і Наталія Гурська, Андрій Прийма, Володимир Вдовишин і Юлія Павлюк, Андрій і Таня Хархаліси, Галина Полатайко; **по 50 дол.** – Богдан Ліжнянський, Мирон Ліжнянський; **25 дол.** – Мирон і Марія Антоніви.

У світлу пам'ять **бл. п. Тані Лелітки Уляни Явної Отто** склали: **200 дол.** – проф. Тарас і Ольга Гунчаки; **150 дол.** – проф. Роман і проф. Зірка Воронки; **по 100 дол.** – д-р Любомир і Марія Явні, Зоряна Гафкович і Микола Дармохвал, Любомир і Лариса Онишкевичі, д-р Микола і Христина Баранецькі, Флоренс Бокаріус, Тит і Софія Геврики, Мирон і Ольга Гнатейки, Марта Ключас, Андрій і Ляриса Панчуки, д-р Ярослав і Ольга Ставничі, Богдана Титла; **по 50 дол.** – Марія Бакалець, Ярослав Мулик, Надія Цьолко, Оксана Стеранка, Наталія Титла, Оксана Тритяк, Юрій і Марія Українські; **40 дол.** – Володимира Шипайло і Олександр Шипайло; **по 25 дол.** – Михайло і Ольга Мочули, Пластовий Курінь "Перші стежі".

У світлу пам'ять моїх дорогих батьків **бл. п. Пантелеймона і Софії Шуганів** складаю **250 дол.**

Рома Шуган.

У пам'ять **бл. п. Омеляни Цапки** складаємо **500 дол.** **Борис і Уляна Глинські.**

У пам'ять **бл. п. Стефанії Чорної** складаю **300 дол.** **Мирослава Вишивана.**

Через Комітет Розбудови, Рочестер, Н. Й. **300 дол.** склали **Людвик і Аріядна Бахи.**

У пам'ять **бл. п. Михайла Павлічка** складаємо **50 дол.** **Людвик і Аріядна Бахи.**

У пам'ять **бл. п. Анни Чорнобиль** складаємо **50 дол.** **Людвик і Аріядна Бахи.**

У пам'ять **бл. п. Юрія Шутера** складаємо **100 дол.** **Людвик і Аріядна Бахи.**

ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!

Управа і адміністрація УМ!

Спростування (Закінчення зі стор. 23).

У „Нашому Житті” за березень (стор. 33, права колонка, другий рядок) у пожертвах на Стипендійну акцію СУА за січень треба читати: 330 дол. – **86-й** Відділ СУА Ньюарк, Н. Дж. У пожертві „У другу болючу річницю відходу у вічність незабутньої донечки бл. п. Лідії Наталії Децик у її пам'ять складаємо 200 дол. на Стипендійну акцію СУА (через 98-й Відділ СУА) – додаємо: **Таїсса Децик Мелешко з чоловіком Матвієм.**

У „Нашому Житті” за квітень (стор. 32 права колонка., останній рядок знизу) у пожертві „У світлу пам'ять бл. п. Романа Бойка додаємо: **200 дол.** – **РОН, Inc.;** **по 100 дол.** – **Олександра Яблонська, Володимира і Володимир Васічко, Марія і Михайло Кушнірі, д-р Петро і Рута Левчури, Зеня і Любодар Олесницькі, Гелен Келі;** **50 дол.** – **Наталія Сигіда;** **30 дол.** – **Оленка і Володимир Климкови;** **25 дол.** – **Ліда і Богдан Мочули.**

Перепрошуємо за недогляд. Ред.

У КАНЦЕЛЯРІ СУА МОЖНА ЗАМОВИТИ ТАКІ ВИДАННЯ:



ЛИСТИ ТАК ДОВГО ЙДУТЬ... ЗНАДОБИ АРХІВУ ЛЕСІ УКРАЇНКИ В СЛОВ'ЯНСЬКІЙ БІБЛІОТЕЦІ У ПРАЗІ.

Упорядкування, передмова та примітки Світлани Кочерги, післямова Оксани Сліпушко. Редактор Ірена Чабан. 318 стор. Нью-Йорк, 2002.

Архівні матеріали – це листування родини Косачів, яке відтворює духовну атмосферу одного з провідних українських середовищ, тісно зв'язаних з Лесею Українкою.

Тверда обкладинка. Ціна 25 дол.

МІЛЕНА РУДНИЦЬКА – СТАТТІ, ЛИСТИ, ДОКУМЕНТИ

Редакційна колегія: Марта Богачевська-Хом'як, Мирослава Дядюк, Ярослав Пеленський. Упорядник Мирослава Дядюк. 843 стор. Львів, 1998. Відповідальний редактор Марта Богачевська-Хом'як.

Збірник документів і матеріалів про життя, суспільно-політичну діяльність і публіцистичну творчість Мілени Рудницької.

Ціна: 45 дол. (тверда обкладинка), 35 дол. (м'яка обкладинка).



БІЛИМ ПО БІЛОМУ ЖІНКИ В ГРОМАДСЬКОМУ ЖИТТІ УКРАЇНИ 1884-1939

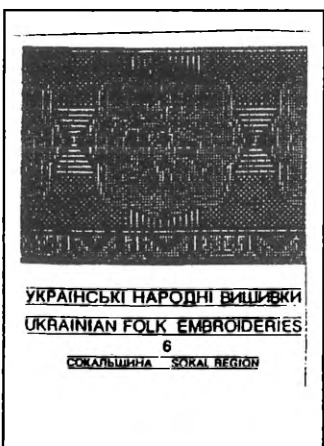
Автор Марта Богачевська-Хом'як. Редактор Світлана Головка. 422 стор. Київ, 1995.

Тверда обкладинка. Ціна 25 дол.

ПРОПАМ'ЯТНА КНИЖКА ХХVІ КОНВЕНЦІЇ СУА

Видавнича комісія: Марта Данилюк, Ольга Тритяк, Варка Бачинська, Марія Соробей-Штогрин, Ольга Мочула. 408 стор. Нью-Йорк, 2002 р.

Збірник матеріалів про діяльність Союзу Українок Америки. М'ягка обкладинка. Ціна 15 дол.



УКРАЇНСЬКІ ВЗОРИ

Окремі картки з шести серій. Вид. Союз Українок Америки. Нью-Йорк, 1980.

Ціна: 1 картка – 1.00 дол.

ЦІНИ ВКЛЮЧАЮТЬ ПОШТОВУ ПЕРЕСИЛКУ

ЧЕКИ ПРОСИМО ВИПИСУВАТИ НА UNWLA INC.
ТА ПРИСИЛАТИ НА АДРЕСУ
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA
203 SECOND AVENUE, NEW YORK, NY 10003

Марія Я. КОСОВИЧЕВА

МАЇВКА

Пречиста Діво,
радій, радій:
весь світ хвалу шле
красі Твоїй!

Ось в кожен теплий
травневий день
гуде молебень
з-поміж вишень!

Гудуть-співають
в ясній теплі
хрущі, і діти,
й бджілки малі.

І гомонить скрізь
пташиний спів
з гаїв зелених,
з шумних степів.

А в кожен вечір
лунає дзвін –
і в храм Твій люди
йдуть на поклін.

І зорі сяють
красі Твоїй...
Пречиста Діво,
радій, радій!



Ярослав Стадник. "Мату".

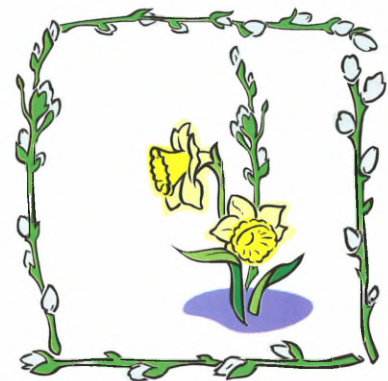


Микола СУЛИМА

ЗМАЛЮВАТИ МАМУ

Для всього, що зелене,
є олівець у мене,
для неба, річки, ставу
я синього дістану,
для жовтого гусяти
оцей ось можна взяти.

Але ж який дістати,
щоб маму змалювати?
Складу я краще вірша
про маму найдобрішу
і намалюю квіти
найкращій мамі в світі.



Марія ЛЮДКЕВИЧ

БІЛЯ КОГО НАЙТЕПЛІШЕ

– Біля сонця, – шепче поле
І стернею небо коле,
Гріє лапки журавлів,
Вигляда сімох вітрів.

– Біля ватри, – мовить тато, –
Коли хочеться співати,
Пізнавати сни землі
На пташиному крилі.

– Біля пічки, – каже дід, –
Ні печалі, ані бід,
Хоч мороз – як лютий звір,
Що прибіг з Карпатських гір.

„У перині, – дума киця, –
І вуркочеться, і спитьсья”.
І калачиком пухнастим
Засинає біля Насті.

– Біля мами, – кажуть діти, –
Завше радісно, як літом,
Навіть вмитися сльозами
Теж найкраще біля мами.

ЩАСЛИВИЙ МАМИН ДЕНЬ

Нуся мала приятельку Зеню. У Нусі були батьки, а Зеня була сирітка. Її батьки загинули при кінці війни в Німеччині, а Зеня-сирітка опинилася з іншими бездомними дітьми в сиротинці в Америці. На просьбу Нусі опікуни дозволяли часто Зені перебувати у родині Нусі, а під свято чи неділю навіть переночувати.

То ж була радість для обох дівчаток! Не було кінця грі, сміхові в дитячій кімнатці. Всі ляльки, ведмедики, паяцики мусили брати участь у цій грі.

Так було і сьогодні, напередодні „Маминого дня”. Обидві дівчинки щось довго шептали, то вибігали до крамниці, то приносили якісь пакуночки під фартушком. Словом, у великій таємниці перед мамою приготувляли надзвичайну несподіванку. А ввечері міг лише тато дещо про ці тайни довідатися. Перед мамою була дитяча кімнатка зачинена і вступ заборонений.

І прийшов цей великий день. Раненько схопились дівчатка з постелі. Помогли собі взаємно при вбиранні й чесанні, а потім приготувляли для мами дарунки й повторяли віршики. Ждали нетерпеливо, аж тато Нусі дасть їм знати, що вже пора зложити мамі побажання. Нарешті відчинилися двері вітальні, й тато запросив дівчаток увійти.

І тут сталася велика несподіванка. Крізь відчинені двері кімнати увійшла сама Зеня-сирітка. Нуся-доня зосталася за дверима й лише заглядала крізь щпарку відхилених дверей.

Зеня побажала, сказала віршик і подала квіти. Мама, зворушена побажаннями сирітки, пригорнула її до серденька і щиро поцілувала.

Щойно тоді, на заклик тата, увійшла несміло Нуся. Вона спинилась зняковіло і мало що не заплакала. Мама простягнула до неї руки:

– Що з тобою, дитинко? Ходи ближче!

– Мамусю! Я навмисне пустила Зеню першою, бо хотіла, щоби мама обняла Зеню, а потім мене. Бо ви мене пестите щодня, і я вас маю цілий рік. А Зені нема кому попестити... Вона не має матусі. Нехай і вона знає, як то любо, коли доню приголубить правдива, „рідна” мама. І це... моя велика несподіванка!

По цих словах хвилинку всі мовчали. Потім мама пригорнула обидві дівочі голівки до грудей та гладила їх. А потім спиталася:

– Нусю, а ти дуже любиш свою подругу Зеню?

– Дуже! Так, що ніколи не хотіла б розлучатися з нею!

– І не будеш більше розлучатися, – сказав поважно тато. – Від сьогодні Зеня зостається в нас раз назавжди, як друга наша доня. Ти, Нусю, не маєш ні брата, ні сестрички. І от сам Бог посилає тобі сестричку, бо дав знак через твої слова!

Нуся схопила свою нову сестричку за руки і давай на радощах стрибати, качатися по софі та викрикувати:

– Сестричка, сестричка! Моя, раз назавжди!

А мама встала й подала татові руку:

– Дякую тобі, мій друже! Сьогодні великий для мене „Мамин день”.



В. Васічко. "Маки в скляній вазі".

Смачного!

Мати – досвітня пташинка,
Лиш засіріє – уже
Ходить по хаті навшпиньки,
Наче мій сон стереже.

Іван Гнатюк



СВЯТКОВИЙ ОБІД НА ДЕНЬ МАТЕРІ

Зеновія ТЕРЛЕЦЬКА

Борщ весняний

В'язанка молодих бурячків із листям
6 горняток води
1 фунт м'яса (яловичина або свинина)
сіль, перець
2-3 зубки часнику
закришка (петрушка, морква, салера, цибуля)
0,5 горнятка помідорового соку
квас (буряковий, цитриновий сік або оцет)
1 горнятко сметани
зелений кріп

Бурячки почистити, покроїти з листям і залити зимною водою. Варити півгодини. Окремо приставити м'ясо з часником, сіллю й перцем до смаку. Коли повариться півгодини, додати закришку. Коли бурячки і м'ясо вже зварилися, процідити відвар із м'яса до бурячків і долити помідоровий сік. Зварене м'ясо покроїти на кришеники і вкинути до борщу. Заквасити квасом, цитриновим соком або оцтом і з тим варити ще 5 хвилин. Заправити сметаною. На кінець додати трохи січеного зеленого кропу.

Подавати з молодою картоплею, посипаною січеною зелениною.

Паприкар телячий

3 фунти телятини-нирківки
сіль
закришка (петрушка, морква, салера, цибуля)
1 ложка масла
1 горнятко сметани
1 ложечка борошна
0,5 ложечки червоної солодкої паприки

М'ясо покроїти на кусники, посолити. Приставити в ринці з закришкою, ложкою масла, заливши водою так, щоб прикрила. Тушкувати на легкому вогні півтори години. Коли м'ясо зм'якне, перецідити. Закришку покроїти. Сметану розколоти з борошном, додати паприку, розвести виваром із м'яса і тим залити м'ясо. Поварити ще 10 хвилин.

Подавати з рижом, або молодою картоплею.

Французька салата

2 корені салери
3 ложки горошку
3 ложки білої дрібної фасольки
кусник квітної капусти
2 морквини
1 каляріпа
1 сушений грибок (шапочка)
2 ложки олії (оливи)
1 ложечка гірчиці (муштарди)
1 ложечка ясної засмажки
1 ложка цитринового соку
1 ложечка цукру
1 горнятко сметани
0,4 фунта шинки
сіль

Зварити городину, окремо грибок. Покроїти в кістку. Варені жовтки втерти з олією, гірчицею, засмажкою, цитриновим соком і цукром. До втертої маси додати сметану, посолити і даліше добре втерти. Цю масу вимішати з городиною і грибком. Коли загусте, додати сметани.

Якщо салата має бути закускою, тоді треба додати дрібно покроєної шинки і вимішати. Якщо салата подається до м'яса, тоді шинки не потрібно.

Годиться до зимного і теплого м'яса.

Лакоминка з краєних налисників

Налисники
Товщ до вимашення ринки
1 ложка тертих сухариків
2 унції тертої шоколяди
0,5 горнятка цукру
цитринова шкірка
1 ложка топленого масла
1 горнятко меленого мигдалю
2 білки

На спід вимашеної тортівниці, висипаної тертими сухариками, покласти налисника. Залишити ще один налисник на прикриття. Решту налисників покроїти на квадратики та вимішати з усіма поданими складниками за винятком білків, ложки мигдалю та ложки цукру. Цю масу покласти на налисник у тортівниці, прикрити другим і всунути до гарячої печі на 350 ст. на 30 хвилин. Потім збити шум із білків з цукром, помастити лакоминку, посипати січеним мигдалем і дати до печі на 10 хвилин.

Лакоминку покроїти на трикутники і подавати на круглому тарелі.

Можна подавати гарячу і холодну.

Зеновія Терлецька. *Українські страви.*
Накладом Союзу Українок Америки. Нью-Йорк, 1990

МОЖНА ЗАМОВИТИ
СУА має ще невелику кількість книжок
Зеновії Терлецької «Українські страви».
Ціна однієї книжки 3 дол. та поштові витрати.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА
Анна Кравчук

Ірина Куровицька — голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Оксана Фаріон
Марта Данилюк

Софія Геврик

Маріянна Заяць

Лідія Баб'юк
Христина Ярема
Рома Шуган
Рената Заяць
Катерина Немира
Ірена Стецьків
Віра Кушнір

РЕФЕРЕНТУРИ

Дарія Дроздовська
Христина Швед
Уляна Кобзар
Марія Полянська
Ольга Тритяк
Марія Гавриляк

- 1-ша заступниця голови
- 2-га заступниця голови для справ організаційних
- 3-тя заступниця голови для справ культури
- 4-та заступниця голови для справ зв'язків
- протоколярна секретарка
- англійська секретарка
- фінансова секретарка
- скарбник
- для справ преси
- вільна членка
- вільна членка
- суспільної опіки
- виховна
- музейна
- стипендій
- архівальна
- здоров'я і довкілля

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Дарія Завадівська — Дітройт
Христина Хомин-Іжак — Філадельфія
Надія Савчук — Нью-Йорк
Марта Стасюк — Північний Нью-Йорк
Катерина Воловодюк — Нью-Джерсі
Іванна Шкарупа — Огайо
Любомира Калін — Чикаго
Галина Шулевська — Нова Англія
Люба Кушнір-Дріянська — Центральний Нью-Йорк
Уляна Глинська — зв'язкова віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич — голова
Надія Цвях — членка
Марія Томоруг — членка
Анна Рак — членка
Лідія Закревська — заступниця членки
Леся Гой — заступниця членки

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентарист

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"
Тамара Стадниченко — редактор англійської частини журналу

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENT
Anna Krawczuk

Iryna Kurowyckyj — President

EXECUTIVE COMMITTEE

Oxana Farion
Marta Danyluk
Sophia Hewryk
Mary Ann Zajac
Lidia Babiuk
Christina M. Jarema
Roma Shuhan
Renata Zajac
Kateryna Nemyra
Irena Stecki
Vera N. Kushnir

- 1-st Vice President
- 2nd VP — Membership
- 3rd VP — Culture
- 4th VP — Public Relations
- Recording Secretary
- Corresponding Secretary (engl.)
- Financial Secretary
- Treasurer
- Press
- Member-at-Large
- Member-at-Large

REGIONAL COUNCILS

Daria Zawadivsky — Detroit
Christine Chomyn-Izak — Philadelphia
Nadia Sawczuk — New York City
Martha Stasiuk — New York - North
Kateryna Wolowodiuk — New Jersey
Iwanna Shkarupa — Ohio
Lubomyra Kalin — Chicago
Halyna Shulewsky — New England
Luba Kushnir Dryansky — New York - Central
Uljana Hlynsky — Liaison for Branches-at-Large

STANDING COMMITTEES

Daria Drozdovska
Christine R. Shwed
Ulana Kobzar

Maria Polanskyj
Olga Trytyak
Maria Havrylyuk

- Social Welfare Chairwoman
- Education Chairwoman
- Art/Museum Chairwoman
- Scholarship/Student Sponsorship Program Chairwoman
- Archives Chairwoman
- Health and Environment Chairwoman

AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratych — Chairwoman
Nadia Cwisch — Member
Maria Tomorug — Member
Anna Rak — Member
Lidia Zakrewsky — Alternate
Lesia Goj — Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

Канцелярія СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-4646 • Fax: (212) 533-5237

Електронна пошта / e-mail: unwla@unwla.org
Website: www.unwla.org

Адміністратор бюро — **Наталія Дума**
Office administrator — **Natalia Duma**
Години урядування: 9:00 – 11:30

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Tel.: (732) 441-9530 • Fax: (732) 441-9377
Maria Polanskyj, Chair

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

222 East 6th Street, New York, NY 10003
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947
E-mail: info@ukrainianmuseum.org
Website: www.ukrainianmuseum.org



Фрагмент взорів з альбому „Узоры собранные М. Хрущовой
Южно-русского орнамента А. Лисенко”. Киевъ 1886 г.
З колекції Євгенії Бачинської-Федусевич.